

**CONCORSO DI POESIA DIALETTALE DI SONDALO PER LA PROVINCIA
DI SONDRIO E GRIGIONITALIANO**
VIII edizione – anno 2018-2109

Poesia nel dialetto di Verceia di Mara Oregioni, prima classificata

Ákwa e ákwa di öc

*La vigníva žó de na šcürtiröla verz al lavatöi,
sóta un brēs un bagnín gréfkarǵét de ráy.
Tačēt al kutín na niéda de fyö
de vari müsür ma da la stésa nöda
e i sö pensē sarét in de 'n panét
grupít sóta 'l 'barbóz
Man mēn ée la ždregéva, la resentéva e la šturživa,
intál kwintē sö miséri kun t'i óltar féman,
la laǵeva andē 'l sé magún
ée meščét a l'ákwa e la lisíva
al žbrisigéva fin žó al léč.
Béla žlinǵirída la čapéva žó 'l sentē,
al ġe kuriva drē 'l vent e 'l buféva fórt
par tö inénz al bródič
ée 'l séra gnimmó netét.
Ognintánt al se kwiatéva
e 'l ġe rivéva lé adási a fač un cár
par idála a fé žó l'akwa di öč.*

Acqua e lacrime

Scendeva da una scorciatoia verso il lavatoio,
sotto un braccio un catino pesante carico di panni.
Aggrappata all'abito una nidiata di figli
di varie misure ma della stessa stirpe
e i suoi pensieri chiusi in un foulard
annodato sotto il mento.
Man mano che fregava, sciacquava e torceva,
nel raccontare miserie con le altre donne,
lasciava andare il suo magone
che mischiato all'acqua e alla lisciva
scivolava fin giù al lago.
Bella alleggerita prendeva su il sentiero,
la rincorreva il vento e soffiava forte
per allontanare lo sporco
che non si era ancora pulito.
Ognitanto si acquietava
e le si avvicinava adagio a farle una carezza
per aiutarla a tergere le lacrime.

Poesia nel dialetto di Bormio di Giuseppe Rainolter, seconda classificata

Gigi e Lessio

*'Na valisc cu int i visti
De 'na mama e 'na marcina
Setant'an ien restà lì
Int in font a 'na cantina*

*'Na valisc, un libro e Nino
che lé ġì a cercar l'autór
a quel temp il "fratellino"
del fradèl piú grant, Dotór.*

*L'èra 'l mes d'april a Borm,
quan che l'erba la pruisc
quando l'Ada al pont del Fórn
la se ingròsa e la bruisc.*

*Ch'i en riva' cu la corièra
I molâen de la città,
una legge iniqua e néra
i àa giamô tücc condanà.*

Gigi e Alessio

Una valigia coi vestiti
di una mamma e una ragazza
sono rimasti per settant'anni
in fondo a una cantina

Una valigia, un libro e Nino
che è andato a cercarne l'autore,
a quei tempi il fratellino
del fratello piú grande, Dottore.

Era il mese di aprile a Bormio,
quando comincia a spuntare l'erba
e quando l'Adda al Ponte del Forno
si ingrossa e ruggisce.

Sono arrivati con la corriera
scappavano dalla città
una legge iniqua e nera
li aveva già tutti condannati.



*Mama e pà cui sei tre fiöi,
'na marcina e döi più grancc,
scacerlà come cagnöi
de la gésa e de tücc quancc.*

*De Melide i an troà
cena e sciòlver per un po'
és però l'è de molàr
se se vòl scampàr amó!*

*Int cui Svizzer la salvezza,
unquai franc e döi visti,
in di öcc 'na gran tristezza
forse in tornerà più chi.*

*De per lór i pòden miga
traversàr quili montagna,
trop i risc'ci e la fadiga,
al ghe vòl chi ch'i a cumpagna.*

*I dumànden in paés
ghe sarà quaidun che vòl
ir inséma a 'sti valés
sui repic de Pedenöl?*

*Gigi e Léssio, döi giuinot
guida alpina, propri brài,
i gh'an dit: "fòra debòt,
dumanóra in fa l'Umbrail".*

*La de lèi gh'è la salvezza
ma su sòta li Furnèla
salta fòra la milizia,
i an menà tücc in galèra;*

*prima a Borm, ió del pretór
dopo a Cóm, picen e grancc,
una tappa a San Vitór
epö a Fossoli in del camp.*

*Auschwitz màma, pà e 'n marcin,
Buchenwald per i altri döi,
i prim tre su 'n del camin
un di altri al gh'è amó incöi.*

*Gigi al sgòla ó del vagon
l'à strepà li asc cu li man
quatro dì a rivàr a Borm
dodesc més scondù in Boskpian.*

*Léssio, lü 'l se la sent miga
l'è resc'tà sul car bestiàm
a Mauthausen frèit, fadiga,
piöcc e fóm per tót un an.*

Mamma e papà con i loro tre figli
una bambina e due più grandi
scacciati come cani
dalla Chiesa e da tutti.

Da Melide hanno trovato
pranzo e cena per un po'
adesso però bisogna scappare
se ci si vuole salvare!

Dagli Svizzeri la salvezza,
qualche soldo e pochi vestiti,
e una grande tristezza negli occhi
forse non torneremo più qui.

Da soli non possono
attraversare quelle montagne,
troppi i rischi e la fatica,
è necessario che qualcuno li accompagni.

Chiedono in paese
ci sarà qualcuno che vuole
andare con questa gente di pianura
sulle rocce di Pedenolo?

Gigi e Léssio, due giovanotti,
guide alpine, affidabili,
hanno detto loro: "sveglia presto,
domani mattina si sale l'Umbrail".

Dall'altra parte c'è la salvezza
ma vicino agli antichi forni del ferro
sbuca improvvisamente la milizia,
li hanno portati tutti in prigione;

prima a Bormio in pretura,
poi a Como, piccoli e grandi,
una sosta a San Vittore
e poi al campo di Fossoli.

Auschwitz mamma, papà e la piccola,
Buchenwald per gli altri due,
i primi tre passati per il camino
uno degli altri due c'è ancora oggi.

Gigi vola giù dal vagone
ha strappato le assi con le mani
quattro giorni per tornare a Bormio
dodici mesi nascosto in Boscopiano.

Léssio non se la sente
è rimasto sul carro bestiame
a Mauthausen freddo, fatica,
pidocchi e fame per un anno intero.



*Gigi e Léssio e l'altra ént
i en steit lôr ch'i an scrit 'sta storia,
che 'l me restia ben in mént
de tücc quisti la memòria.*

Gigi, Léssio e tutti gli altri
hanno scritto questa storia
ci resti bene in mente
il ricordo di tutti loro.

Poesia nel dialetto di Grosio di Elisabetta Pruneri (presentata con lo pseudonimo Teresa Pini Ubalter, anagramma del nome completo dell'autrice), terza classificata

Malghèra

*Per traversèr sta nòc' g'ó sta gran luna tonda
che la deséda i ġiùp fiurì inde la pastura
dólcia cume l' udór d'arnica e ġirupìna
quéta cume n raisìn in brasc a la sóa mama*

*Al mé piöf inde l cör sta lus un pit piacäda
dedré de n vèl leġér de niguli de spalm
lus che disegna al mâr su indi téc' de Malghèra
lanterna per i sógn di vachi ch' i remùga*

*Me vestìsi de päs de sòn d'äria e de tèra
al scisciulär de l'acqua che la discór cui sas
al fiè setìl del vént che l pecéna piän l'erba
i ós de tuti i ànimi pasädi de chilò*

*E córa che la luna la va despàer di scimi
e n del cèl scur al brìgula l'òr de n binènt de stèli
lasi andär i pensér ch'i me räsega in testa
per traversèr sta nòc' e quili ch'el me resta*

Malghera

Per traversar la notte ho questa grande luna
che sveglia i rododendri fioriti in mezzo all'erba
dolce come il profumo di arnica ed achillea
quieta come un bambino in braccio alla sua mamma

Mi piove dentro il cuore la sua luce nascosta
dietro un velo sottile di nuvole leggere
luce che inventa il mare sui tetti di Malghèra
lanterna per i sogni di mucche addormentate

Mi rivesto di pace di suoni d'aria e terra
il mormorio dell'acqua che ragiona coi sassi
il vento che leggero pettina l'erba piano
le voci delle anime passate in questi luoghi

E quando poi la luna scende dietro le cime
e un gomitollo d'astri brilla nel cielo scuro
lascio andare i pensieri che mi rodon la mente
per traversar sta notte e il tempo che mi resta

Poesia nel dialetto di Cepina di Costantino De Monti, quarta classificata

Premio speciale della Giuria

**«perché perché il testo affronta il tema della maternità con linguaggio molto delicato.
L'autore dimostra una sensibilità davvero particolare»**

Sc'peitèr

*L'èra cè a metà l'invèrn,
una séira dé sġ'enéir,
che vé sót metù decòrdi
dé far ir al vòs teléir!*

*É g(hi)è 'l témp l'èra pasè
ché proàet a far manòbra,
ma cu tót quèl gràn defàr
al sciortia miga quèl'òbra!*

*La seménza l'é tachèda
Lé dré a fas un faġgiòlin,
é in d'él sc'trénger la mia nìni*

Aspettare

Era quasi metà inverno,
una sera di gennaio
che vi siete accordati
per far andare il vostro telaio!¹

Era già da parecchio tempo
che provavate a farlo,
ma nonostante il vostro impegno
non si vedevano i risultati!

La semente è attecchita
si sta formando un fagiolino²
e mentre abbracciavo la nipotina



éi breù, cùme 'n marcìn!

*É la lùna l'è cè tóna
al vorés vegnìr dé fòra,
ma l'è quàsgi amó tròp ghèrp,
l'è amó mìga la sùà óra!*

*Tra sc'tàr mal e butèr su
l'è pasè bonequài més,
é pö dòpu l'è rivè
pòch plù grànt d'én trentapés!*

*A sc'peitèr al val la péna
córa l riva 'n trapulin,
èncà fòra pèr l'altögn
l'à troè g(hi)è càlt al nin!*

mi sono commosso, come un bambino!

E la luna è quasi tonda³
lui vorrebbe uscire fuori,
ma è ancora troppo acerbo
non è ancora la sua ora!

Tra stare male e rimettere
sono trascorsi parecchi mesi,
ma poi è arrivato,
poco più grande di uno scricciolo!

Aspettare vale la pena
quando è in arrivo un nipotino,
nonostante l'autunno inoltrato
ha trovato il nido già caldo!⁴

1 far ir al teléir, copulare.

2 feto in sato embrionale.

3 la gravidanza, in stato avanzato.

4 ha trovato tanto affetto ad accoglierlo.

Poesia nel dialetto di Piatta di Remo Bracchi, quinta classificata

Premio speciale della Giuria

«per la sensibilità poetica con cui affronta il tema della fragilità dell'uomo»

Su quili tóa ghirla indruvèrza

*G(hi)ervàsc,
sg'galémbriu
cumpàgn de n bórch de sgémbriu,
pruì quàsgi de sc'frós de mèz ai sasc,
epùr te vàasc
cùme l fudés un bròz che l sc'tèrza
mìga, tót sc'conconànten fòra g(h)ió de n drèz.
Ma gnigùn se troà mài che l'asc'chés
blocàt su quili tóa ghirla indruvèrza
o fat inclapinèr in prón de pés.
A ti l te n importà pròpi n bèl gnént,
cùme gnén al fudés,
de quel che l ciciulà dedré la ént
dei téi tigòrgn gropós e scifulìn.
Sémpri buntéira te se fàesc g(h)iupìn
per far ghignèr cuntént
tra li còglia dei dént
i bagonìn.
Crédetel che a ognentùn te mancheràsc,
quan che plù te saràsc
dei nös, inséma a mumulèr carcént,
G(hi)ervàsc.*

Su quelle tue gambe storte

Gervasio,
tutto storto
come un tronco biforcuto di cembro,
germogliato quasi di frodo tra i sassi,
eppure procedi
come fossi un carretto che non sterza,
nonostante gli urti lungo un vallone scosceso.
Ma nessuno si è mai arrischiato
a bloccarti su quelle tue gambe distorte
o sgambettarti per farti cadere.
A te non importava proprio niente,
come se nulla fosse,
di ciò che la gente bisbigliava alla spalle
dei tuoi arti nodosi e rattrappiti.
Sempre volentieri facevi il buffone
per far ridere contenti
tra i denti
i fanciulli.
Lo devi credere: mancherai a tutti
quando non sarai più
tra noi, a biascicare insieme pane di crusca,
Gervasio.

Poesia nel dialetto di Albosaggia di Paolo Piani, sesta classificata**Poesia 'ncazzada**

*Ai prom de Aóst s'eri sul magènc
par combàt ol còlt e ol solènc;
evi giüsto finüit chi quatro mestéer
e ho deciis da ciapàa su en bèl sentéer*

*che da Bricéra al porta a San Salvadù,
con la scusa de cercàa fònc ù ghislù.
Dopo en pòo ca camini bèl bèl
so ruàat- su en d'en pianèl:*

*praticamènt en Paradìs, da vidii
col bèl müsc', circondàat dai malacrii:
a butas giò a totolàs al te 'nvidava
con chi ol tè amór al ricambiava!*

*Ma 'na butiglia de plastica tuta schisciada
subèt la rôt la magia de la giornada:
fra li radiis d'en pésc' la osàat
tuto ol dolóor del bósch violentàat!*

*'Na gran rabbia la ma streigiüt al còr
ensema a la vargogna e al dolór
parchè chèl tarlòch ca fac' 'sta bravada
l'è en nòs Fradèl, pui de la stèsa gnada!*

*E ilura me rivolgi a ti, a müs a müs:
forsi chèl dì te serèt en pòo cunfüs,
parché en salida, col zaino su la schéna,
te portàat la butiglia bèla piéna...*

*da riportala óida, giò en discesa,
al te pareva trop granda l'impresa?
L'è come l'acqua Lete ol tò scervèl:
al ga nòma en "cellulino"... e 'l dorma àa chèl*

Poesia incazzata

I primi giorni di Agosto ero sul mio maggengo
per combattere il caldo e la malinconia;
avevo appena finito quei quattro mestieri
e ho deciso di incamminarmi su un bel sentiero

che da Bricéra porta a San Salvatore,
con la scusa di cercare funghi o mirtilli.
Dopo un po' che cammino piano piano
sono arrivato su in un piccolo pianoro.

praticamente un Paradiso, a vederlo,
col bel muschio, circondato dai rododendri
di buttarticisi sopra a coccolarsi, ti invitava,
con chi il tuo amore ricambiava!

Ma una bottiglia di plastica tutta schiacciata
subito ha rotto la magia della giornata:
fra le radici di un pino ha urlato
tutto il dolore del bosco violentato!

Una gran rabbia mi ha stretto il cuore
insieme alla vergogna ed al dolore
perché il deficiente autore di questa bravata
è un nostro Fratello, pulcino dello stessa nidiata!

E allora mi rivolgo a te, muso a muso:
forse quel giorno eri un po' confuso,
perché in salita, con lo zaino sulla schiena,
hai portato la bottiglia bella piena...

di riportarla vuota, giù in discesa,
ti sembrava troppo grande l'impresa?
E' come l'acqua Lete il tuo cervello:
ha solo un "cellulino" ... e dorme pure quello!

Poesia nel dialetto di Bormio di Maura Gurini, settima classificata**L'erborara (Virginia Castellazzi)**

*Tànt dé quel bén l'á fèit a la nòsa ént
l'erboràra ché in dé la sóa cuésgina
pér far cu èrba e fiór li medesgìna
la mescedàa insém' ai sc'tùdi 'n gràn talént.*

*Miga pòch la ghé stáa drè a sc'tègn sg'brogliént
decòt d'ascénz, limöira, èrba borchìna,
ché la cercáa int pér li val bormìna
e 'n di ögl víf al gh'èra 'l sc'péc dél còr cuntént.*

L'erborista (Virginia Castellazzi)

Tanto di quel bene ha fatto alla nostra gente
l'erborista che nella sua cucina,
per preparare con erbe e fiori le medicine,
mescolava agli studi un grande talento.

Non poco badava a recipienti di rame bollenti
decotti d'assenzio, romice, asplenio, che cercava
addentrandosi nelle valli bormine e negli occhi
vivaci c'era lo specchio del cuore contento.



*Al g'à déit un grànt esémpi sc'tu bèl fiór,
ché, dé gràzia, pròpi chi l'é sc'puntá su
pér giutàr cu tót al bón ché 'l g'áa dedìnt.*

*Ès' al sè regòrt m'arés dé tegnìr sc'trìnt:
se ognùn al semenàs nóma 'na virtù
tüc an tórés su quél ché 'l sé ciama Amór!*

Ci ha offerto un grande esempio questo bel fiore,
che, per grazia, proprio qui è germogliato
per aiutare con tutto il buono che aveva dentro.

Adesso il suo ricordo dovremmo tenere stretto:
se ognuno seminasse soltanto una virtù
tutti raccoglieremmo quello che si chiama Amore!

Poesia nel dialetto di Grosio di Natalina Pini, ottava classificata

Zucher candit

*Incò so miga perché te me manches più de sempre
al destravìs l' à spalancà al scrign de i me regort.
L'è un bèl di de primavera ,
l'è giamò finì la scola
mi e ti an camina pian
la man in de la man.*

*Mi a pè biòt in mez ai pra ,
an mangia arziguli, an rama fior
un se badenta anche de pòch.
Vardi i te ugin de gusa, negri cume una mora,
carezzi al gatin che al ronfa in gheda
tra binent de ref e mugelin de scalfin.*

*Scolti la tacalanda del te pater
e i mesi basi in cumpagnia...
Me vedi cun la testa sota i cuèrti
per la fifula che la Stria la rivàs
e che al Diaul al me ciapàs...*

*Ma quando mèn te se la species
da la scarsèla de sòt,
tra marùs de fèn e pàia
al salta fò una scàia de zucher candit.*

*E intant la stràca man sdruscìda
dal temp e da la fadiga
la me carezza la crapina
cun una dolcezza mai più proada*

Zucchero candito

Oggi, non so perché mi manchi più di sempre
la nostalgia ha spalancato lo scrigno dei miei
ricordi. E' un bel giorno di primavera,
è già finita la scuola
io e te camminiamo piano
la mano nella mano.

Io a piedi scalzi in mezzo ai prati,
mangiamo acetoselle, raccogliamo fiori
ci divertiamo anche con poco.
Guardo i tuoi occhietti vispi da scoiattolo, neri come
una mora, accarezzo il gattino che russa in grembo
tra gomitoli di filo e mucchietti di "scalfin"(solette
per calze)

Ascolto la tiritera delle tue preghiere
e il chiacchiericcio in compagnia...
Mi rivedo con la testa sotto le coperte
per la paura che la Strega arrivasse
e che il Diavolo mi prendesse...

Ma quando meno te l'aspetti,
dalla tasca di sotto,
tra runasugli di fieno e paglia
salta fuori una scheggia di zucchero candito.

E intanto la stanca mano logorata
dal tempo e dalla fatica
mi accarezza la testolina
con una dolcezza mai più provata

Poesia nel dialetto di Tartano di Giacomo Gusmeroli, nona classificata

Premio speciale della Giuria «per la ricchezza e l'originalità delle immagini poetiche»

*Hòo respundüü inscì al Pierluigi
Virt scüür*

Risposta a Pierluigi
Verde scuro

Mi invéce

sòo nasüü dèlàà dè stu tàul
a méza costa, gòo déet in ti öc'
i anéi di agn del làres, nela méet ul sberlüscià
de quàant al saéta, li vicéndi tribüladì
de chi al téé tüüt dedéet.
La Valcürta e la Vallunga, i pràa netàa di sas
ul virt scüür del puürif süla scima dé Gàvet
iè i mè punc' de uservaziüü;
òo cugnüsüü dòpu cusè ghèera dedèe ali muntàgni
e l'èra mia ul süit di sciüür Tàrten
ma üna imprünta, muméc' cuncentràa cumè sècui
néli aziüu de ün stà chilò süla tèra
pòs'c' che i ghìa cunfii pinü, ul pàscul màgro, i
muntüu
de fée che ièra stàa un ripétes de segàda in segàda
éco
de silénsi in silénsi, suta li stéli. E ul vedèl che al se
buta giù
in de sti post, süli fòi de lavàza, ai prim culüür
de vendémi, al vàrda li sfümaduri de tüc' i culüür
del muunt;
cüime li rübàghi del marandulèer, muüdi, comè una
fùlada ligèra
òo sugnàa de andà igliò cun i mè mòorc
indue lè la géet che regòrdi quàant i ghè pü,
Cirilu muriüus déla Agnese, che al cantàva a üus
vòlta
néli siri de primavéra, ul lensööl lavàa dàla
Gemma
e dalla Maria che al séntiva de scéndra, véc',
giuvén
scampàa al strozz déla miséria
quàant i nos péé biüt i schivàva li vèperi
e al dè là del cièl blò ginsàna, dòpo la müràca
de là déla vardàda di àaf
ün udüür de serüu e de petàsc sbuasciàa i segnàva,
un tuchél de Valtelina tignüda insèm
de ciòo de cantiéer e sigürü, rastéi e curtéi
Premana.
E adèss, che tànti persüni i se cumbìna
süli undi scundüudi del telèfünü
e ül presènt al travòlsc cun la furia de una corna
derucàda,
ul mè pa al turna ogni vòlta nel sò capél marüu
sluzz de rusàda al né scunt a nüu la sò malatia
cüime se la fiius per sémpre scundüuda.
Se an sé amò quel che an sé stàa,
mi sòo ul stà de quel um sluzzàa dala brina
che al purtàva in ca ün udüür de velü e légna
e, ogni tàat, ul paüss de Tàrten tacàa sü sül virt
sciüür
al turna néla mèet
dal principi ala fii, adàsi adàsi
cumè quàant al và giù 'l' sùul
e dàa se li nutizi del muunt iè guzzi

Io invece

sono nato oltre questo tavolo
a mezza costa, ho negli occhi
gli anelli degli anni dei lanci, nella mente il chiarore
di quando saetta, le vicende tribolate
di chi tiene tutto dentro.
La Val Corta e la Val Lunga, i prati puliti dai sassi
il verde scuro sulla cima di Gavedo
sono i miei punti di osservazione;
non sapevo cosa c'era dietro le montagne
e non era il posto dei ricchi Tartano
ma una impronta, momenti concentrati come ere
nelle azioni di uno stare qui sulla terra
posti che avevano confini piccoli, i pascoli magri, i
mucchi
di fieno che erano stati un ripetersi di sfalcio in
sfalcio eco
di silenzi in silenzi, sotto le stelle. E il vitello che si
sdraia
in questi posti, sulle foglie di romice, ai primi colori
di autunno, guarda le sfumature di tutti i colori
del mondo;
come le bacche della rosa canina, mosse, come un
vento leggero
ho desiderato di andare lì con i miei morti
dove la gente che ricordo quando non c'è più,
Cirillo fidanzato di Agnese, che cantava a voce alta
nelle sere di primavera, il lenzuolo lavato dalla
Gemma
e dalla Maria che sentiva di cenere, vecchi, giovani
scampati allo strozzo della miseria
quando i nostri piedi nudi schivavano le vipere
e al di là del cielo blu genziana, dopo il muro a
secco di là della guardata del nonni
un odore di siero e di indumenti impataccati
segnava un pezzo di Valtellina tenuta insieme
da chiodi dl cantiere e scuri, rastrelli e coltelli
Premana.
E adesso, che tante persone si combinano
sulle onde nascoste dei telefoni
e il presente travolge con la furia di un masso
precipitato
mio papà torna ogni volta nel suo cappello marrone
bagnato di rugiada e ci nasconde a noi la sua
malattia come se fosse per sempre nascosta.
"Se siamo ancora quello che siamo stati"
Io sono lo stare di quell'uomo bagnato dalla brina
che portava in casa un odore dl velluto e legna
e, ogni tanto, il solco di Tartano attaccato su sul
verde scuro
torna alla mente
dal principio alla fine, adagio adagio
come quando va giù il sole, rosso arancio;
e anche se le notizie del mondo si aguzzano



*e vergut al diviit ul virt scüür dal vilt scüür
ménu depérmì al me par de caminà, un pass
dòpu l'otru, següunt la régula del pòst,
dal giù al sü, sü per la salida.*

e qualcosa scinde il verde scuro dal verde scuro
meno solo mi pare di camminare, un passo
dopo l'altro, seconda la regola del posto,
dal giù al su, su per la salita.

Poesia nel dialetto di Livigno di Sofia Silvestri, decima classificata

Ciao, vó pà

*Dòpo un'operaziòn a l'osc'pedál
ari mèz indormentéda, a sentii gnè mal
ma insomia al mè pa
ca da sòlit dai maléi al pasá*

*Da mi l'ara miga gnemó nu
ma póch dòpo l'èi vedú
«Esa sóm chiá višgin a ti, Sofia
un momentín e dòpo éi d'ir via»*

*Èi usc'ta féit in témp a incontrér i séi ögl cèir
prima c'al sc'paris in dal sè capòt lónch e néir
«Vó pa, aròì volú ca va fermésof un pó da plu
da vergún e da vergót aròm cuntè su»,*

*I béi témp inséma aròì volú regordér
co la mama e coi fradégl l'ara bèl lorér
quénč lór ca co paziénza m'èt insegnè
quant'òlta ch'èt baitè e ènca incoragè*

*Aròì ènca volù da perdonèm domandèf
ca miga sèmpri g'èi lughè a consoléf
cór ca la cara mama la g'ara plu
da per vó, in da la vòsa sc'tua, èt breú*

*Da cór c'ari marcetina al ma végn in mént
ca tornát da Fosc'chègn sc'tanch ma contént
col rošari in sácola at mai pöira
dal fréit d'invern e li lèina da pörmöira*

*In un altro insómi va sc'péiti, vó pa
ténč lór i èn cambiéi chiá
eidédom emó come èt sèmpri féit
perçè miga sèmpri al va tót dréit.*

*Grazie, vó pa, per al bén ca m'èt volú
Grazie, a porèi domentièf mai plu
Ciao, vó pa.*

Ciao papà

Dopo un'operazione all'ospedale
ero mezza addormentata, non sentivo male
sognavo di mio papà
che normalmente passava dai malati.

Da me non era ancora arrivato
ma poco dopo l'ho visto
"Adesso sono qui vicino a te Sofia
un momentino e poi devo andar via."

Ho fatto appena in tempo ad incontrare i suoi occhi
chiarissimi prima che sparisse nel suo mantello lungo e
nero "Papà, avrei voluto che vi fermaste un po' di
più, di qualcuno e di qualcosa avremmo
raccontato.»

I bei tempi insieme avrei voluto ricordare
con la mamma e i fratelli era bello lavorare
quante cose che con pazienza ci avete insegnato,
quante volte ci avete sgridato ed anche
incoraggiato.

Avrei voluto anche chiedervi perdono
che non sempre sono riuscita a consolarvi
quando la cara mamma non c'era più
da solo, nella vostra camera, avete pianto.

Di quando ero ragazzina mi ricordo
che tornavate dal Foscagno stanco ma contento
col rosario in tasca non avevate mai paura
del freddo d'inverno e delle valanghe in primavera.

In un altro sogno vi aspetto, papà
tante cose sono cambiate qui
aiutatemi ancora come avete fatto sempre
perché non sempre le cose vanno per il verso
giusto.

Grazie papà per il bene che mi avete voluto
grazie, non potrò dimenticarvi mai più.
Ciao, papà

Poesia nel dialetto di Grosio di Pietro Cimetti, undicesima classificata a parimerito**Al piöf**

*Scolta al rumor dela stalešégna
che la cròda giò sora la legna,
al cor acqua depertut
e la mena ia tuc' i rut*

*I fior dela nòsa sceresèra,
tacäda cume n aragn a la tèra
i tribula a tignir bòta
su indi ram ch'i scigòta*

*al bes-ciam l' à ciapà al fréc
e a al se rama scè sota tec'
cauri e fedi caval ai porti
tantu de fén gh'è boni scorti*

*Sta nòc', butè giò nde la crapéna,
te me carézzes piän la schena
e mi te ciapì scè a brasc'
As pòdia ès più sudisfàc'?*

*Lasa pusär i pensér al scur
incucèda al calt e al segür
cume n puatìn inde l'öf
intänt che fò de fò al piöf*

Piove

Ascolta il rumore dello stillicidio della grondaia
che cade dal tetto sulla legna
scorre acqua dappertutto
e porta via ogni monnezza

I fiori del nostro ciliegio
attaccato come un ragno alla terra
tribolano a resistere
sui rami che sballonzolano

gli animali domestici hanno preso freddo
e si riuniscono al riparo
capre e pecore addosso alle porte
tanto di fieno ci son buone scorte

Stanotte, sdraiati nel soppalco del fienile,
mi accarezzi piano la schiena
e io ti stringo fra le braccia.
Si può esser più soddisfatti?

Lascia riposare i pensieri al buio
accucciata al caldo e al sicuro
come un pulcino nell'uovo
mentre fuori piove

Poesia nel dialetto di Talamona di Giuliano Luzzi, undicesima classificata a parimerito

*I dialet se fa fadiga a parlai. Per capii se da
studiai. Rivalutemui*

Ul Talamun. Innu al Dialet

*Ul dialet le minga un parlà perfet
perché glia capis dumò qui dul stes caurghet
daa dumò un mur, un fium, o un teree un pu larc
che se sé usa se sent minga da l'otra part
la parola la turna in dree,
perché le gelusa la vo resta cun chi che glia parla
bee*

*chi che glia imparada tra una carezza e una tetàda
cun quili stori che i nos vec ei ne cuntava
ei naa insegnaa a truva la giusta via
daa se le minga drizza cumè en crediva
ma in di mument un puu de smariment
che ei po' vegni in di periodi de scurament
el vee in ment quella bela parlada
che per capila se davè fac cun le la prima strada
e se sé pensa a quii bei mument,
tut el vee bel da se lè bru ul temp*

I dialetti si fa fatica a parlarli. Per capirli si deve
studiarli. Rivalutiamoli

Il Talamonese. Inno al Dialetto

Il dialetto non è un parlare perfetto
perché lo capiscono solo quelli della stessa stradetta
anche solo un muro un fiume o un terreno un po'
largo che se si grida non si sente dall'altra parte
la parola torna indietro perché e gelosa
e vuole restare con chi la parla bene

con chi l'ha appresa tra una carezza e una poppata
con quelle storie che i nostri vecchi ci raccontavano
ci hanno insegnato a trovare la giusta via
anche se non è diritta come noi credevamo
ma nei momenti un po' di smarrimento
che possono venire nei periodi di scoramento
viene in mente quella bella parlata
che per capirla si deve avere fatto con lei la prima
strada e se si pensa a quei bei momenti
tutto viene bello anche se è brutto tempo



*e se vergugn el nota ul cambiament
 en po' fai partecipà e cuntach su la storia
 che la ne tee ligaa ala nosa cà
 in sci daa lurr ei pudarà pensà
 al primi parol che glia imparaa a parlà
 e tuc insemma cun la storia che naa lagaa in dree
 en po' truà la strada per sumnà in un bun teree
 per pudè po' crea una sucietà
 che la daghi spazzi a tuti el diversità
 senza pre cuncet e superiorità
 che la vivi pusee posibel in sobrietà
 per lagach da ca iotri la sua metà
 che la tegni cunt di regulament
 che i nos regiur nu gliaa lagaa cumè testament
 per pudè po' caminà in armonia
 cun tuta la gent che nincuntra in de la via
 per lagà a chii che po' vegnarà
 un munt cun tanta tanta libertà*

*W la parlada che la unii popui che ei se fava la
 guera perche gl'abitava in de nostra tera*

e se qualcuno nota il cambiamento
 potremo farlo partecipare e raccontarle la storia
 che ci tiene legati alla nostra prima casa
 così anche loro potranno pensare
 alle prime parole che hanno imparato a parlare
 poi tutti assieme con la storia che abbiamo lasciato
 indietro potremo cercare la strada per poter
 seminare in un buon terreno da creare una società
 che lasci spazio a tutte le diversità
 senza preconcetti e superiorità
 che viva il più possibile in sobrietà
 per lasciare anche agli altri la loro metà
 che tenga conto dei regolamenti
 che i nostri anziani c'è li hanno lasciati come
 testamento per poter camminare in armonia
 con tutte le persone che incontriamo nella via
 per lasciare a chi che poi verrà
 un mondo pieno pieno di libertà

W la parlata che ha unito popoli che facevamo la
 guerra perche non abitavano nella stessa terra

Poesia nel dialetto di **Poschiavo** di **Remo Tosio**, tredicesima classificata

Premio speciale dell'Associazione Pro Grigioni Italiano quale migliore poesia del Grigionitaliano

L'urscelin

*Lé ilò,
 sünzom
 a l'ülm
 ramìn
 da na planta
 da pomm,
 amò blota.*

*Al riva
 tücc
 gl'ann,
 prim ca
 'l spüntia
 la bela stagion:
 la prümavera.*

*Ma saral
 sempri
 'l stess?
 O saral
 'n altru?
 Mah! l'è
 'n misteru!*

L'uccellino

*È lì,
 in cima
 all 'ultimo
 piccolo ramo
 di un albero
 di mele,
 ancora spoglio (nudo).*

*Arriva
 tutti
 gli anni,
 prima che
 spunti
 la bella stagione:
 la primavera.*

*Ma sarà
 sempre
 lo stesso?
 O sarà
 un altro?
 Mah! è
 un mistero!*



*Al sa plaza
sü chel ramin
e 'l sa guarda
in giru,
da 'na part,
da l'altra,
e 'l zifula.*

*Chisà chi
ca 'l cerca?
'n'amisa par
fa sü famiglia?
o vargün
par ciaciarà
a zifuladi?*

*Cert ca
in chela
pusizion ilò
al ga
'na vista
ca la fà
invidia a tücc!*

*Sa cunoss
miga
'l destinu
da chel
urscelin
sü 'n zom
a chel ramin.*

*Al garà
anca lü
la sua storia,
ma sa sà nugot
parchi
l'è prutegüi
dala natura.*

Si piazza
su quel piccolo ramo
e si guarda
in giro,
da una parte,
dall' altra,
e cigola.

Chissà
cosa cerca?
un'amica per
fare famiglia?
o qualcuno
per chiacchierare
a cigolate?

Certo che
in quella
posizione lì
dispone
di una vista
che fa
invidia a tutti!

Non si
conosce
il destino
di quell'
ucellino
in cima
al piccolo ramo.

Avrà
anche lui
la sua storia,
ma non se ne sa nulla
perché
è protetto
dalla natura.

Poesia nel dialetto di **Bormio di Dora Pozzi, quattordicesima classificata a parimerito**

Mi pensai che l'era facil

*Quando s'eri s'giöen cercai una morósa
per fala diventar mia spósa;
de fémèna ghe n'era in giro abot:
bèli marcina con un bèl culòt,
larga, strinta, picèna o grandóna,
sàia, de gésa, scioràtula o sgobóna,
ma al pa' e la mama che i eren ghèt
i sen inventà de métighi int al bèc.
"Me racumandi, de Oga e de Plata ne fémèna*

Pensavo fosse facile

Quando ero giovane cercavo una fidanzata
Per renderla mia sposa:
di donne ce n'erano in giro parecchie:
belle ragazze con un bel "culotto"
grasse, magre, piccole e grandi, brave, credenti,
benestanti e gran lavoratrici, ma il papà e la
mamma abitanti di S. Lucia di Valdisotto (i ghèt
ossia gatti) hanno pensato di interferire nella



ne vaca"

De Cepina?

*S'en parla miga, propri quì dotór che i en brài
noma lor!"*

De Borm?

*"Qui lof li? I vòlen noma la toa roba e al nos prà
su li!"*

Semoghina?

"Rigòrdet: semoghìn prèt, ladri o sascìn!"

E una magotina?

"C'è, c'è che de bescia e magot in ghe n'a chi abot!"

E una penèglia, una cozinà?

'Sen parla miga, gnà de trepalina!"

I en po' restada li furìcia...

"Ma, però, de la val dei ciurcèi..."

E ilora al ghe più gnigun. Toréi po' una milaneśa.

"E no. Moglie e buoi dei paesi tuoi!"

Puscibil? Cume se podéa far?

Mi pensai che l'èra fàcil:

*che in quatro e quatr'ot arési troà una morośa
per fala diventar mia spòsa...*

Ma le miga śgida isci...

*E ésa che son véc e che i regior i gan su al sambùc
son amo chi che cèrchi, de per mi come un tarlùc.*

decisione. "Mi raccomando, di Oga o di Piatta ne
donne ne mucche"

Di Cepina?

"Proprio quei dottori (così chiamati i cepinaschi),
che si sentono superiori!"

Di Bormio?

"Quei lupi (così chiamati gli abitanti di Bormio) li?
Vogliono solo i tuoi averi e il nostro prato li sopra!"

Semoghina?

"Ricorda: semoghini preti, ladri o assassini!"

E una ragazza di S. Antonio Morignone (detti
magot ossia montoni)? "Lascia perdere che di
pecore e montoni ne abbiamo abbastanza

E una ragazza di Premadio (*penèglia*)? E una di
Isolaccia (*cozin*)? "Non se ne parla, nemmeno di
ragazze di Trepalle!"

Infine sono rimaste le ragazze di Valfurva...

"Ma, di Valfurva (detta la valle dei *ciurcei* ossia
legnetti)..."

Allora? Non c'è Più nessuno. Mariterò una
milanese. "E no. Moglie e buoi dei paesi tuoi!"

Possibile? Come si poteva fare?

Io pensavo che fosse facile:

che in quattro e quatr'otto avrei trovato una morosa
per renderla mia sposa...

Ma non è andata così...

E ora che sono vecchio e i genitori sono morti da
tempo, sono ancora qui alla ricerca, solo soletto
come uno sciocco.

Poesia nel dialetto di Mesocco di Alfredo Parolini, quattordicesima classificata a parimerito

Premio speciale della Giuria

«per la tematica che valorizza i principi e i valori del concorso»

I dialèt

*Un dialèt èl val l'alter
còma, un pèi dre al'alter
e i sé cor dré e i sé zápa
còma grop, i s'seméa
incarnái in la crápa
mesc-cèi còm'una famía
che i s'piáss ei si gúarda miga.
Butèi la in un cantón, adéss
ma miga domá, e disi
cun sú la pólvèra, che créss
e i fióch ie in crisi.
Anca cuánt sèn párla, e
se vó méti s'un piedistál
lé èl taglián ché márla
lé la Lungua che fá èl gál.
Da difént lé pròpi dúra*

I dialetti

Un dialetto vale l'altro
come, un piede dopo l'altro
e si rincorrono e si pestano
sono come nodi, si assomigliano.
Incarnati nella testa
mischianti, come una famiglia
che si piacciono e non si guardano.
Buttati in un angolo, ora
ma non solo, e dico
coperti di polvere, che cresce
e lo straccio è in crisi.
Anche quando se ne parla, e
si vogliono mettere sul piedistallo
è l'italiano che martella
la Lingua che fa il gallo.
Da difendere e proprio dura



*una vergógna, la miséria
le cóma una congiúra
pèr piú poch lé própi séria.
E rèsta l'ánima a dil
cóss lé e chi c'un sé.
Domá vèss pissé úmil
e de suénz guardéss indré*

una vergogna, la miseria
è come una congiura
per molto pochi e proprio seria.
Rimane l'anima a dirlo
cos'è e chi siamo.
Solo, essere più umili
e sovente, girarsi e guardare

Poesie classificate oltre il quindicesimo posto (in ordine di località)

Poesia nel dialetto di Ardenno di Giusy Gosparini

Genüa

*Genüa
amò 'n genöc,
strapàzada, 'luviunada
Genüa disperada!*

*La tua lanterna la brila piö
ei vent dèia mort l'à smurenzàa
la fiamèla de tanti giùin.*

*'N sòlt che
se ghè riva miga a spiegà
'nel vöit giò ndel stràpiumb 'n quel dè
ch'ei piuviva cume diu la mandava.*

*Se tòca cùn maa la disperaziùn
tra polver, fòm, macèrii,
lament, ürli e gènt chei pianc de dulür.*

*Se sent quaidun chei vùsa dispera
già 'n quel turment pulverùs
de sass muntiinaa süra
i corp indifes e insanguinaa.*

*L'è tròpa granda
la süfèrenza per quii che rèsta
a pianc' i sò gent.*

*Genoa te se empregnàda
de töt l'ürur
che se pudiva evitaa.*

Genova

Genova,
ancora in ginocchio,
bistrattata, alluvionata
Genova disperata!

La tua lanterna non brilla più
il vento della morte ha spento
la fiammella di tante giovani vite.

Un volo
inspiegabile
nel vuoto verso l'abisso
in un giorno di pioggia battente.

Palpabile disperazione
tra polvere, fumo, macerie,
lamenti, urla, pianto di dolore.

Disperate richieste d'aiuto
nell'abisso del tormento polveroso
di pietre ammassate sopra
corpi inermi e insanguinati.

Sofferenza atroce
per chi resta
e piange i suoi cari.

Genova hai assorbito
tutto l'orrore
che si poteva evitare.



Poesia nel dialetto di Bormio di Giovanni Peretti

Crištòfen

*Per la Mèrica sòm parti
la mia tèra éi lagà
éi cercà la nòc' e 'l dì
lór a bàlia i én reštà*

*Tüc' i dì préghi al Signór
"dàm la forza de reštàr
fàm troàr li ròsa e i fiór
ghéi tre bóca de šfamàr"*

*De la Mèrica sòm tornà
al mè ciél l'é quèsto chi
i méi bòcia i m'àn ciamà
...la mia Mèrica l'é chi...*

...la mia Mèrica l'é chi...

Cristoforo

Per l'America sono partito
la mia terra ho lasciato
ho cercato notte e giorno
loro a balia sono rimasti

Tutti i giorni prego il Signore
"dammi la forza di restare
Fammi trovare rose e fiori
Ho tre bocche da sfamare"

Dall'America sono tornato
il mio cielo è questo qui
i miei bambini mi hanno chiamato
...la mia America è qui...

...la mia America è qui...

Poesia nel dialetto di Bormio di Andrea Giacomelli

Gabinat

*E anca st'an a gbinat i Magi i en tornà
la stèla i an seguì
e dall'oriente i en rivà fin chì
Montà in sela sul camel
i en vignì a troàr al marcìn più bèl:
i en tre e i an portà anche lor vergotina
Or, incens e mirra i gan nei scrignìn
Per ringraziar de l'amor del bambìn.
Le 'l seisc e il popìn le nasciù de un po'
Ma chi ne la stala de ent ghe ne amò
Al viac' le stèit lonch e i re i sen stracà
Ma denànz al signor tot le cambià.
Se sent vergota ne l'aria:
L'e un profùm, l'e un caldin
L'e la magia del Gesù Bambìn.*

L'Epifania

E anche quest'anno all'Epifania i Re Magi sono
tornati, la stella han seguito
e dall'Oriente son giunti fin qua.
In sella al cammello
sono venuti a trovare il bambino più bello.
Sono tre e hanno portato anche loro qualcosina:
oro, incenso e mirra hanno negli scrigni
per ringraziare dell'amore del bambino.
È il sei e il bambino è nato da un po'
Ma alla stalla di gente ce n'è ancora.
Il viaggio è stato lungo e i re si sono stancati
Ma davanti al Signore tutto è cambiato.
Si sente qualcosa nell'aria.
È un profumo, è un tepore,
è a magia del Gesù Bambino.

Poesia nel dialetto di Chiavenna di Giuseppe De Toma

Madéscim

*Té sée stada la prima in Itaglia
a fach vedé a néef quii sci
faa sü de légn di nòs bósch
che i pesàven come piòt
ma i andaven giò bèi lis.*

Madesimo

Sei stata la prima in Italia
a far vedere alla neve quegli sci
fatti di legno dei nostri boschi
che pesavano come piotte
ma andavano giù scorrevoli



*Al mérit gh'ém de dàghel
al Zéno Colò di olimpiadi
che 'é vegnüü fin sü chi
a dervì una scöla de sci
per minga pestà i ciap sü la néef.*

*E alōra ém vist tüti coi sci
quii di Cóm, de Milàn e de Varées
in la nòsa val di Giüst come la ciàmen
per via di giüdes che una vólta
i éren tüti de val e minga forést.*

*I andàven in sü col slitón
e in giò coi sò sci faa de légn
e, sé tütt l'andava bén, i rivàven
senza al frèsch de la néef sül cüü
(ma l'éra pö bèl anca insci).*

*E gh'éra minga domà la néef:
gh'éra anca l'acqua che la saveva de fèr
e che i vegnìven de tüti i paart
a proàla e a béven tanta
perché la faseva bén e andà de còrp.*

*L'aveva capida anche al Carducci
che in del Votantòt l'ha cominciaa
a vegnì sü d'istaa per pasà l'acqua
al diséva lüü, ma per béef al bón vin:
quél la spüitava minga fò.*

*Incöö l'é tütt cambiaa e l'é giüst insci
ma la néef e l'aria i én sémpèr quii
a mila cincént méter sül maar,
e con al spetàcol di mónt intorno,
i praa, i bósch e quel che ghe végn sü.*

*Pö gh'é la cascada del Gropéra
che ghe n'é minga vüna istésa
in tüti i nòs imontàgn
e la fa un grant bèl vedé
coi sò sprüz fina già a bas.*

*Mé sóm dismentigaa de parlà
del mangià, perché al bastarés quel
per vegnì sü sü chi a Madésim
che mi in sta poesia hòo vörüü
ciamà Madéscim per via di sò sci.*

*Fórsi l'é una cretinàda,
ma a mi al mé piaas insci,
e sperì de troà quaidun
a léec sta poesia scalcagnad
e che 'l sia con mi d'accòrdi.*

Il merito dobbiamo darlo
a Zeno Colò olimpionico
che è venuto fino su qui
ad aprire una scuola di sci
per non pestare le natiche sulla neve

E allora abbiamo visto tutti con gli sci
quelli di Como, di Milano e di Varese
nella nostra valle dei Giusti come la chiamano
per via dei giudici che una volta
erano tutti della valle e non forestieri.

E andavano in su con la slittone
e in giù con gli sci fatti di legno
e, se tutto andava bene, arrivavano
senza il freddo della neve sul deretano
(ma era bello anche così)

E non c'era solo la neve
c'era anche l'acqua che sapeva di ferro
e venivano da tutte le parti
e a provarla e a berne tanta
perché faceva bene e fa faceva andare di corpo

L'aveva capito anche il Carducci
che nel 1928 ha comiciato
a venir su d'estate per bere l'acqua
così diceva lui, ma per bere il buon vino:
quello non lo sputava fuori

Oggi tutto è cambiato ed è giusto così
ma la neve e l'aria sono sempre
quelle a millecinquecento metri sul mare
e con lo spettacolo dei monti intorno,
i prati i boschi e tutto quello che cresce

Poi c'è la cascata del Groppera
che non c'è ne una simile
in tutte le nostre montagne
e fa un gran belvedere
con i suoi spruzzi fino giù in basso

Mi sono dimenticato di parlare
del cibo, perché basterebbe solo quello
per venir su qui a Madesimo
che in questa poesia ha voluto
chiamare MADEsciMO per via dei suoi sci

Forse è una cretinata
ma a me piace così
e spero di trovare qualcuno
che legga questa poesia scombinata
e che sia con me d'accordo



Poesia nel dialetto di Chiavenna di Mariano Montini

La castégna

*Oh castégna, castegnéta,
pan e companàdich di nòst véc!
Te mostràvet la tua pèl, lüstra e nèta,
in di selv tegnüu cumè 'n giardin.*

*La fôja, raspàda via per l bisògn;
tüt i risc, in tanti müc bèj ordinaa.
Gh'era minga 'n ramèl in tèra e
i èrboi, a gara, éran ben podaa.*

*Adès, quij bór griis, senza pü de scòrza,
petrificaa dal témp, tajaa e abandonaa
nell'anarchia di colóo e nel' indifèrenza,
ve guarden, sfarinaa dai màchin, sù l'asfalt.*

*Han vivüu tüta la storia: la farn, la gloria
dèla vostra importanza e la gioia di fiöö
quand coi braschéè impieniven la panza;
nisün amò savéva 's'éran i gatàn cinées!*

*Spètan 'na man pietüsa per finì sül fööch;
la vostra cultüra ghe l'hàn lasàda ai cöoch.
"Tagliolini di castagne con boleti dei Balcani".
'na novità a euro trenta. Gh'è chi se contenta !*

La castagna

Oh castagna, castagnetta,
pane e companatico dei nostri vecchi !
Mettevi in mostra la tua scorza lucida e pulita,
nelle selve tenute come un giardino.

Le foglie, rastrellate per il bisogno;
tutti i ricci, in mucchi ben ordinati.
Non c'era un rametto per terra e
i castagni, a gara, erano ben potati.

Adesso, quei tronchi grigi, senza più corteccia,
pietrificati dal tempo, tagliati e abbandonati
nell'anarchia dei colori e nell'indifferenza,
vi guardano, sfarinate dalle auto, sull'asfalto.

Hanno vissuto tutta la storia: la fame, la gloria
della vostra importanza e la gioia dei bambini
quando con le caldaroste riempivano la pancia.
Nessuno ancora sapeva del "cinipide cinese"!

Aspettano una mano pietosa per finire sul fuoco;
la vostra cultura, l'hanno lasciata ai cuochi.
"Tagliolini di castagne con boleti dei Balcani":
una novità a euro trenta. C'è chi si accontenta!

Poesia nel dialetto di Chiavenna di Claudio Robustelli

La cüra del bósch

*Piàn piàn, col bacàn
che l'é de meno,
l'é bèl andà sü
in quel sentée
de sas e de ortiich
se schiscia la fôia:
l'é seca e la canta
sot' ai nòs pè;
col bósch a fa compagnia
i én frésch i pensée.
La paas che ghé in giir
ògni tant l'é róta
de la vóos de tanti amiis:
i en i besti che i viven con mi
e mi inséma a lóor.
Disméntighi i crüzi
e trói la vöia de viif.
Pö, dòpo un pòo,
l'é ora de tornà indré,*

La cura del bosco

Piano piano, coi rumori
che diminuiscono sempre più,
bello è andar su
in quella stradina
di pietre ed erbacce
sentendo il fruscio delle foglie
calpestate dal passo lento
d'un camminare senza affanno;
circondato da alberi rassicuranti
procedendo avanti.
La pace, il silenzio naturale
piacevolmente interrotto
piacevolmente interrotto
dai nostri amici naturali,
ma fa sentire più vero.
La lontananza
dalle solite abitudini
mi ricarica di nuove speranze.
Pian piano



*ma sòm pü quel de prima:
me sénti püsé bón
e giüri che de incöo
starò pü chi a piànc
e a lamentà de tüet.*

scendo giù,
e con questo regalato
carico d'ottimismo
cerco di rimpromettermi
che non farò più dell'inutile vittimismo.

Poesia nel dialetto di Delebio di Firmino Fistolera

Turnà 'n sèma

*Fina a otcént agn fà
l'era tüta'na sula cà:
da Délébi a Andal e Ruu
'na bandéra dél stès culuu;*

*dai bàcui ai tirui ai maròch
an sèra tüet an bloch,
e dai maròch ai tirui ai batòcui
an sè tüc istès giù 'ndi lòcui.*

*E sénsa tanti ciàciar e lap
ga starèsa béé anca i scilàp,
e, pür cui dübi dé vérgün,
al sarèsa 'n bèl cumün,*

*dal sangiörg fina al cunfin
pèr i grant e anca i pinin;
vardèm mìga trop de fin
éliminèmai i cunfin:*

*an sindach sul l'è asèè
mi ga quattru gàì an dél pulèè .
E de la bàsa valtélina
al divéntarèsa la védrina.*

Tornare assieme

Fino a ottocento anni fa
era tutta una sola casa:
da Delebio ad Andalo a Rogolo
una bandiera dello stesso colore;

dai rogolesi agli andanesi ai delebiesi
eravamo tutto un blocco,
e dal delebiesi agli andalesi ai rogolesi
siamo tutti uguali giù nei loculi.

E senza tante chiacchiere e parole
ci starebbera bene anche quelli di Piantedo,
e, pur con i dubbi di qualcuno,
sarebbe un bel comune,

dal Sangiorgio al Confine
per i grandi ed anche i piccini ;
non guardiamo troppo per il sottile
eliminiamoli i confini:

un sindaco solo è sufficiente ,
non quattro galli nel pollaio.
E della Bassa Valtellina
diventeremmo la vetrina .

Poesia nel dialetto di Grosio di Pasquale di Cugno

Al Rusäri al "Bar Castagna"

*I la sa tuc' che de lucài ghe n'é fin trop a Gros
ma ala fin de la sträda del canton San Giors,
al gh'é su nde la sinistra prima de rivèr al stradon
al "Bar Castagna" che l'é urmai diventè na
tradizion.*

*Quili volti che vegni a Gros per quai impegn
o in féri
me senti de fach na visitina e parlär de robì seri,
del più e del menu, del nos paes e pö del guvernü,
a volti anca de religion, del paradìs e de l'infernü.
Pensi che sbagli negot se disi che l'é un bel ambient*

Il Rosario al "Bar Castagna"

Tutti sanno che a Grosio ci sono fin troppi bar,
ma in fondo alla via del rione San Giorgio,
c'è sulla sinistra prima di arrivare alla statale
il bar Castagna che è ormai diventato una
tradizione.

Quando vengo a Grosio, per impegni o in ferie,
mi piace farci una capatina per parlare di cose serie,
del più e del meno, del nostro paese e del governo,
a volte pure di religione, del paradiso e dell'inferno.



*indoe quel che te dises al fa miga dagn a la gent,
tuc' i pò dir la soa idèa, cumpagna o diferenta
che pò al dipent tänt de cume un al la presenta...
A far andär al lucal l'è Stèfen cun la soa famèa
i se dà l cambiu tra de lor che l'è na maravöa.
In fond a l'ambient perlinè de legn, usu muntagna,
al gh'è na taverneta per la giuventù de Castagna,
as giuga anca a càrti cume indi altri usterii
del paés.,
a dir la veritè gh'è quii ch'i ghe dà al giöch un
bel pes
datu che tuc' i già al sè sistema o la soa teuria
che la diventa de spés, anca na vera strategia.
E sui più bel un al crida e al pica na gran bòta:
"mi inzema a ti giughi piu' a càrti, te capises
negota!"
"mi negota??? se mai som mi quel che al capis
la reson!
ti t'es noma n gran gnuch, e ties anca ignurant
e crapon!"
E quandu i vet anca lor che i riva miga a una
soluzion,
i taca a dir su... al santu rusäri cun tänta devuzion!
Quel rusäri cui litanii che in gesa i ó mai sentidi
e che som propi sigur chi i é de quili pruibidi...
Lèvi su, vach al bancon, bevi amò na bira e an
discôr:
"Deh Stèfen al me sa che l'è partì del rusäri al
mutór!"
E lu: "G'ò idèa che s'i taca a tirèr giò moculi
stasira i la desmèt gnänca a tiràch dré zoculi!"
"Ciau sòci, adès vach a la baita, vegni a truàt
duman,
e se te vös, senza dì su rusäri, an giuga n pàer
de man!"
"Brau al mè mót, deh... se te pases denent a
San Giors
dì su anca n pit de päter che as fa miga un gran
sfòrs!"*

Poesia nel dialetto di Grosio di Carlo Pini

L'ära vergùn

*Al gh'eva la forza,
al gh'èva al pudèr
de cumandär.
Servi e riveri.
Ma un dì
tut le fini:
la màchina blu,
la fèmma de scòrta,
al post riservè,
al regàl de natàl,*

Non penso di sbagliare se affermo che è un bel locale dove senza far danni a nessuno non si parla male, ognuno può dire la sua idea, comunque essa sia, che poi dipende assai da come la si presenta. Gestisce il bar Stefano con la sua famiglia dandosi il cambio tra loro che è una meraviglia. In fondo al locale rivestito di legno, stile montagna, c'è una tavernetta per la gioventù di Castagna. Si gioca anche a carte come negli altri bar del paese

e c'è chi prende il gioco un pot troppo sul serio

visto che ognuno ha la sua tecnica o una teoria che si trasforma spesso in accurata strategia. Così sul più bello c'è chi grida e batte una gran botta "con te non gioco più a carte, non capisci proprio niente!"
"Io niente? ma se sono l'unico che usa la ragione!"

"tu sei solo stupido, e anche ignorante e zuccone!"

E quando poi s'accorgono che non c'è soluzione

cominciano...il rosario con molta devozione!
Rosario e litanie che in chiesa non le ho mai sentite anzi, sono sicuro che sono proprio quelle proibite...
Mi alzo, vado al bancone, mi faccio un'altra birra,
dico:

"Ehi Stefano, mi sa che è partito del rosario il motore!"

E lui: "Penso proprio che se partono con i moccoli, non la smettono più, neanche a tirargli i zoccoli!"
"Ciao amico, vado a casa, vengo da te domani,

e senza dir rosari, ci facciamo a carte due mani".

"Bravo socio!..e se per caso passi davanti a San Giorgio recita una preghiera, che è gratis, e non ci vuole molto!"

Era qualcuno!

Aveva la forza
aveva il potere
di comandare.
Servito e riverito.
Ma un giorno
tutto è finito:
la macchina blu,
l'accompagnatrice di turno,
il posto riservato,
il regalo di natale,



*la lechèda de cul.
L'ära... vergùn!
Adès l'è negùn!*

la leccata di culo.
Era... qualcuno!
Ora è nessuno!

Poesia nel dialetto di Grosio di Charles Valmadre

Indóe sóm? me sóm perdù?

*Al temp al scor.
E adès l'è i agn che pasa ch'i cumanda.
I ròbi i cambia cun l'età
E an sa tuc' che disnöf i é miga cume nuvanta!
Ma pòdi dir d'èser stac' fortunè.
G'ò avù na brava fermma, che la sies benedecia,
E na famèa granda e bèla indoe tuc' i se vol ben
in alegria.*

*I agn i pasa e i va.
L'è vèra, tanti ròbi i é cambièdi,
Ma l'è sempre cumpagna la vòa de viver in pas
e armunia.*

*Uramài ó cuntè quasi fina a nuvanta
E la memoria ogni tant la se smurenza
Cume se ciàmel quel neù?... i é iscì tanc'...
Sies segùr de aver pagà l bigliét?
Cusa g'abia de far? i me l'à dic' tre volti...
I fiöi i g'à i se impegn e poch temp
E in chè som quasi sempre de per mi...
Ma almenu... g'ò sempre resön!
E pö vergota fach amò
Laori al mè ort che l me dà cicoria, pumatis e fasöi
E anche aranz e banani...
Giughi anche a carti cun i amis;
Som bräu e vengi spés e suvent!
L'è quandu g'ò gnént de far che l'è n prublema.
L'è ignora che l me gira dumandl inde la testa:
Indóe som? Me som perdù?*

Dove sono? mi sono perso?

Il tempo scorre
E ora sono gli anni che passano a comandare.
Le cose cambiano con l'età
E conosciamo tutti la differenza fra diciannove e novanta! Ma in fin dei conti mi considero fortunato.
Ho avuto una brava moglie, che sia benedetta;
e una famiglia grande e bella, piena d'amore
e d'allegria

Gli anni passano e se ne vanno.
E vero, tante cose son cambiate,
Ma rimane uguale la voglia di vivere in pace
e armonia.

Orrnai ho contato fin quasi a novanta
E, la memoria si spegne di tanto in tanto:
Come si chiama quel nipote?... sono così tanti...
Son sicuro di aver pagato il biglietto?
Cos'è che devo fare? me l'han detto tre volte.
I figli hann i loro impegni e poco tempo
E in casa son quasi sempre solo...
In compenso... ho sempre ragione!
E poi qualcosa faccio ancora.
Coltivo l'orto che mi dà cicoria, pomodori e fagioli
E pure arance e banane...
Gioco anche a carte con gli amici;
Sono bravo e vinco spesso e volentieri!
E' quando non ho impegni che nascono i problemi.
E allora che mi ronzano domande nella testa:
Dove sono? Mi sono perso?

Poesia nel dialetto di Isolaccia di Lydia Viviani

Grazie tant

*Chér Signor
La geja le voida, la lusc le smorta
a vegni inanz pianin pianin
al vent lé seré su énc la porta
e mi aschi parlet isci de vijin*

*Su sta banca al me par d'èser in pasc
la campana lé apena batù l'ora
a séri gli oi e tot intor al tasc
ogni osc, ogni rumor al rescta fora*

Grazie tanto

Oh Signore
la chiesa è vuota, la luce è fioca
vengo avanti piano piano
il vento ha chiuso anche la porta
e io oso parlarti così da vicino

Su questa panca mi sembra di essere in pace
la campana ha appena battuto l'ora
chiudo gli occhi e tutto intorno tace
ogni voce, ogni rumore resta fuori



*Chér Signor,
la vita le caminer tuc i dì col zaino in spala
un quai olta le lengeir de porter a spass
ma certi olta al me se pliga o la scchena
perchè son plena de fasctidi e tracass*

*Iora a speri in un Cireneo che con amor
al me giutesc come lé feit con Ti, Signor,
quel dì che al té giuté a porter la crosc
prima che nel mond al vennis tot foscc*

*Deli olta son mi la Veronica col panet in man
per sciughenter li lagrima e al sudor
de chi ne la vita lé uscta pena e dolor
e lé plu speranza nel sé doman*

*Le difìcil eser dei brai cristian
in mez ala ent sempri in guera
per eser padron de questa Tera
che Ti tesc feit con li toa man*

*i mont, i fior, al sol rodont
e tot al bel che al ghé nel mond
Per mi te domandi un po de ben
salute e pasc per la mia ent*

*Chér Signor,
se steseira te parli in dialet
le miga per manchet de rispet
le che te senti isci vijin
proprio quando te parli in cozin*

*A lughì in pé, me se senti piú lengeira
come l'aria fresca de la seira
A plighi un genoi, a slonghi li man in alt
de cor a diji: grazie tant*

Oh Signore
la vita è camminare tutti i giorni con lo zaino in
spalla qualche volta è leggero da portare in giro
ma certe volte mi si piega la schiena
perché sono piena di affanni e preoccupazioni

Allora spero in un Cireneo che con amore
mi aiuti come ha fatto con Te, Signore,
quel giorno che ti ha aiutato a portare la croce
prima che il mondo fosse avvolto dalla nebbia

A volte sono io la Veronica col fazzoletto in mano
per asciugare le lacrime e il sudore
di chi nella vita ha solo pena e dolore
e non ha più speranza nel suo domani

E' difficile essere dei bravi cristiani
in mezzo alla gente sempre in guerra
per essere padroni di questa Terra
che Tu hai fatto con le tue mani

le montagne, i fiori, il sole rotondo
e tutto il bello che c'è nel mondo
Per me ti chiedo un po' di bene
salute e pace per i miei familiari

Oh Signore
se questa sera ti parlo in dialetto
non è per mancarti di rispetto
è che ti sento così vicino
proprio quando ti parlo in "cozin"

Mi alzo in piedi, mi sento più leggera
come l'aria fresca della sera
Piego un ginocchio, alzo in alto le mani
di cuore dico: grazie, tanto

Poesia nel dialetto di Livigno di Achille Cusini

I contrabandéir

*Ma rigordi come sal fos l'altreir,
cora a giom co i contrabandeir,
am da streverser una dali Val,
ca li colegan Semoch co Trepal.*

*Pasam dala Roca o Valpisela,
o senò da Valecia o da Trela,
chimina su i l'erba o su i la glècia,
tesc da lughèr fina a Isolécia.*

*A viagam su i la nef o sul teren,
sia sal plofo sa le seren,*

I contrabbandieri

Mi ricordo come se fosse l'altro ieri,
quando andavamo con i contrabbandieri
dovevamo attraversare una delle valli,
che collegano Semogo con Trepalle.

Passavamo dalla Roca o Valpisella,
oppure da Valècia o da Trèla,
dovevi camminare sull'erba o sul ghiaccio,
ed arrivare fino ad Isolaccia.

Viaggiavamo sulla neve o sul terreno,
sia che piovesse o che fosse sereno,



*am da chiminer senza resgionèr,
miga fer al bulo e sorpaser.*

*A portam fora sigareta o tè,
dadi, liquor, epè caffè,
roba ca chià sa la troà
e invece la for la scarsegià.*

*Al gè sctèit un temp col caffè,
am da portél fora già tosté,
a tostèl al cambià color
el lagà in giro un po' da odor.*

*A tornèr indrè su a la dogana,
iàn senti l'odor sui pagn da lana,
iàn domandè bel e not,
ma iàn capì cal giara vergot.*

*Un olta un soci l'è sghirlè,
e l'ara giò indrè,
al sac al la protegìù e parè,
ma al sac al sara bocè.*

*E dopo al gi parò gnè vèira,
ca la carga l'ara pù lesgéira,
fora dal sac bocè,
al perdò i grani dal caffè.*

*A Isolécia i gian dit: "Car al mè ti,
arom miga d'acordi isci!
Mi gi perdarei la mia moneda,
e ti ta perdaresc la toa giornèda!*

*A baita i scepitan col cor in gola:
"Fosc cal vegn a baita su i li soa sola"
I prean co l'anima e col cor:
"Fosc cal li èida al car Signor".*

dovevamo camminare senza parlare,
senza fare il bullo e sorpassare.

Portavamo sigarette o tè,
dadi, liquori ed anche caffè,
prodotti che qui (in paese) si trovavano,
invece nei paesi vicini scarseggiava.

C'è stato un periodo che con il caffè,
bisognava contrabbandarlo già tostato,
nel tostarlo cambiava colore
e lasciava un po' di odore.

Nel rientro in dogana,
si senti l'odore sui vestiti di lana,
i controllori non han chiesto quasi niente,
ma han capito che c'era qualcosa...

Una volta un "collega" era scivolato,
ed era caduto indietro,
il sacco l'aveva protetto e riparato,
ma il sacco si era rotto.

A lui non sembrava vero
che il sacco era più leggero
dal sacco bucato
uscivano i grani del caffè.

A Isolaccia gli avevan detto: "Caro mio,
non eravamo d'accordo così!
lo ci rimetto i miei soldi,
e tu perderai la tua giornata di lavoro!

A casa aspettavano preoccupati:
"Speriamo che tornino a casa con i loro piedi",
pregavano con l'anima e con il cuore:
"Che li aiuti il nostro Signore!"

Poesia nel dialetto di Mesocco di Rodolfo Fasani

Nagh dré ala stèlen

*Pudèi viv cun pòch danè,
de scià e de là dal Balnisc.*

*Òmen, fèmen e anca matón,
dai sitt de Campdulcin e Starlégia.*

*Fadighen bestialen, e granden paghéren,
da èss ciapài dala guardien svizzéren.*

*I se sentiva tucc amis sul sentéi lénggh
Sula spalen una carga de ris e alter béndigh.*

Seguendo le stelle

Sopravvivere con pochi soldi
attraverso il Balniscio.

Uomini, donne e anche ragazzi
Dai luoghi di Campodolcino, Starleggia.

Fatiche inumane, e grandi paure,
da essere braccati dalla guardia svizzera.

Erano compagni d'avventura sul lungo sentiero.
Sulle spalle una briccola di riso e altri utensili.



*In chèlen nòcc de tribolazzion,
a nagh dré al cél stelòu,
la Via Látea la fava da guida.*

*I scapava a l'érdén "alt".
Gh'è stacc anca cólp de s'ciòpp...
e pissé d'un i è stacc i mòrt.*

*In fònd ala vall una vós fòrta amisa,
un cuntadin el ciamava la vachen.*

*Vita de cunfin sènza capi
el distacch tra cui de scié e cui de là.
Anca se tucc i gh'ava fam.*

In quelle notti di pensieri,
a seguire il cielo stellato
e la Via Lattea faceva da guida.

La fuga al comando svizzero "alt".
Ci sono stati anche colpi di fucile .
e più di uno sono stati i morti.

In fondo alla valle una voce forte amica,
un contadino chiamava le mucche.

Vita di confine senza capire
il distacco tra quelli di qua e quelli di là.
Eppure tutti avevano fame.

Poesia nel dialetto di **Morbegno di Bruno Magoni**

I scarpi impaltradi

*L'acqua l'era burlada giò sui montagni
vestidi de nof bosk, cà, de nov pràa.
I era lagrimi, fii, cume chi d'un ragn
ma nisun ii era capidi; intant che luntàa
i pover rob del cuntadin i se lavava
el car, la vanga, sul camp abandunaa.
Nun curivum, e ni occ nova lus la lusiva
al suu; el se fasiva dè, curivum netaa
cui scarpi sporchi de paltra fresca.*

*E hu legaa i cavei chi te cupriva
la faccia, la boca, per basam, con una rima.
Tra chesti brasch et to giovain corp
El se muviva, e l'è scapaa a gignà.
Ura la paltra la s'è sugava sui scarp
che troevi sul pulverus spazzacà.
Ma i to, i ghè pieu, Maria.
Furse un fioeu i ha truvadi su la ganda del fium
e el se divert a centrali cui sass, a butali via.*

Le scarpe infangate

L'acqua era caduta sulle montagne
vestite di nuovi prati, nuovi boschi, case.
Erano lacrime, quelle che erano cadute e nessuno se
n'era accorto, tranne noi e le povere cose
del contadino sul campo, il carro, abbandonate, la
vanga. Puliti ci siamo e di nuova luce gli occhi
hanno brillato al sole; si faceva giorno.
Correvamo ridendo, bagnati, con le scarpe sporche
di tenero fango.

E legai alle mie mani i tuoi capelli che coprivano le
labbra, per baciarti.
Tra le mie braccia il tuo esile corpo di fanciulla si
scosse e fuggì ridendo.
Ora il fango s'è asciugato sulle scarpe che trovo
nella polverosa soffitta.
Ma le tue non ci sono più, Maria.
Forse un bimbo le ha trovate sul greto e si diverte a
centrarle con le pietre.

Poesia nel dialetto di **Sirta, Forcola di Liberale Libera**

In reditu

*Già lungo la strada
senti aria de cà,
la crapa l'è straca
la uol numa pusà.*

*La ruggia la scorr,
ul camii l'è drèe a fuma,*

Già lungo la strada
sento aria di casa;
la testa è stanca
vuole solo riposare.

La roggia scorre,
il camino sta fumando,



*la uaca la mugia
la sent che söö scià*

*Già pensi a la baca
a rèent al fuglà.
la nona che ingugia,
ul nono a pregà.*

*La mama la specia
sò la porta de cà:
la pàar pusèe uegia
dal grant magunà.*

*Ul mè pà 'l me uèe incuntra
e 'na paca el me dà:
La uaca l'è prunta,
tèe facc bël a turnà.*

*A la mama 'n basii
e 'n grant sospirà,
ai mèe uecc 'na resùu
söl tèep ch'el s'en uà.*

*Cum'ela la uita
luntàa da la cà?
'na sula dumanda
ma senza parlà.*

*- Per tè pà öo purtâa
"quela" pezza de prâa;
per la mama 'na striscia
de ort da slargà.*

*Per ul nonu 'na pipa
e da tabacà,
a la nona un scialet
che glià pödi sculdà.*

*L'è grant ul munt
ma l'è a la tua cà
che quant l'è scià sira
tu uolet turnà.*

la vacca muggisce
sente che sono qua.

Già penso alla panca
vicino al focolare.
la nonna che sferruzza,
il nonno a pregare.

La mamma aspetta
sulla porta di casa:
sembra più vecchia
per il grande piangere.

Mio padre mi viene incontro
e una pacca mi dà:
- La mucca è pronta,
hai fatto bene a tornare.

Alla mamma un bacio
e un grande sospirare,
ai miei vecchi una ragione
sul tempo che se ne va.

Com'è la vita
lontano da casa?
Una sola domanda
ma senza parlare.

- Per te, padre, ho portato
quella pezza di prato;
per la mamma una striscia
di orto da slargare.

Per il nonno una pipa
e da tabaccare,
alla nonna uno scialle
che la possa scaldare.

È grande il mondo
ma è alla tua casa
che quando è qui la sera
tu vuoi tornare.

Poesia nel dialetto di Sondalo di Pier Giorgio Garavatti

La storia del “bui redónt”

*Al “Bui redónt”, con l’acqua de san Clement,
al gh’à dac da böer, per egn, a tanta gent.
I vegniva a tör l’acqua col bàgiol e coi sedei
per far de mengiar e per farse su béi.*

*Sia in de li beli che in de li bruta stagiòn,
l’era al centro de tuta la vita del cantón.*

La storia della “fontana rotonda”

La “fontana rotonda”, con l’acqua di san Clemente
ha dato da bere, per anni, a tanta gente. Venivamo a
prendere l’acqua con il bilanciere e con i secchi
per far da mangiare e farsi belli (puliti)

Sia nelle belle che nelle brutte stagioni,
era il centro della vita di tutto il quartiere.



*Al se beverava li caura e li vaca con su i sampógn.
Ades al riva noma quai cagno i a far i sé bisógn.*

*L'era metù quasci in mez a la strada
e i maion i ghe coreva atorn, a pè biot su la riciàda.
I giugava a "bandiera", a "te ghe lé", a quaranta
quarantun"
con quel che l'era sota che, a la fin, l'osciava:
"cunti più per negun!"*

*Adès l'acqua l'é miga potabil e, per via del trafich,
i l'è spostà
e i l'è metù un pò più in là in mez al prà.
Ma al gh'è più de caura, de vaca e ghenca de
maion
e isci, al nòs pòr bui, al gh'è vegnù al magón.*

*I l'eva portà ènca al ricòver e quest l'é vera
ma su ilò, come tenc, al stasceva malvolentera.
L'é pasà i egn, i temp i s'é chembià
e al "bui redónt" al s'é ormai rasegnà*

*a vedér pasàr màchina, mòto e tratór
con li soa prèscia e con i sé rumór.*

Vi si abbeveravano le capre e le mucche con i campanacci. Adesso arriva solo qualche cane e fare i propri bisogni.

Era collocato quasi in mezzo alla strada, e i ragazzi gli correvano attorno, e piedi nudi sull'acciottolato. Giocavano a "bandiera", a "te ghe lé", a quaranta e quarantuno con quello che era sotto (incaricato) che, alla fine gridava: "non conto più per nessuno!"

Adesso l'acqua non è più potabile e, per esigenze di traffico, l'hanno spostato, e l'hanno messo un po' più in là, in mezzo al prato. Ma non ci sono più capre, né mucche, e neanche bambini e così alla nostra povera fontana, è venuto il magone.

L'avevano portata anche alla casa di riposo e questo è vero ma anche lassù, come tanti, stava malvolentieri. Sono passati gli anni e i tempi sono cambiati e la "fontana rotonda" si è ormai rassegnata a veder passare automobili, motocicli e trattori con la loro fretta e con i loro rumori.

Poesia nel dialetto di Sondalo di Natalia Ielitto

Premio speciale della Giuria

«per la sensibilità del tema che dà risalto all'interiorità turbata di un bambino attraverso un linguaggio delicato e ricco di immagini»

L'infinì šmorént

*Te domendavesc negót
se miga amôr,
de qual t'eresc mai piên...
per quest i fiòi i ven al mónt:
l'amôr de 'n pà e 'na mama che se fa cārñ
e amôr al čiema.
Adès, maiòn noma de ašpet,
dedìnt avizzì e štoršgiù raisc e cōr
a tōrt te se dasc colpa de chi al tà violà,
de esser ti – al sè pōšt – tēnt štóc e tēnt šbaglià.
Incrosci i te öc, véç più se de tì,
dói böc nêr de n'infinì
šmorent
isci mùt
i doménda più negót,
i fuç de cià e de là
ma come puntina de 'n giradisc rót
sempre ilò i sè inchènta: "Amôr!?!"*

L'infinito spento

Non chiedevi niente
se non amore,
di quello non eri mai sazio...
per questo i figli vengono al mondo:
l'amore di un papà e una mamma che si fa carne
e amore chiede.
Adesso, bambino solo di aspetto,
dentro avvizzito e aggrovigliato radici e cuore
a torto ti dai la colpa di chi ti ha violato
di essere tu, al suo posto, tanto sporco e tanto
sbagliato. Incrocio i tuoi occhi, tanto più vecchi di
te, due buchi neri di un infinito
spento
così muti
non chiedono più nulla,
scappano di qua e di là
ma come la puntina di un giradischi rotto
sempre lì si incantano: "Amore!?!"



Poesia nel dialetto di Sondalo di Cristian Robustelli

Raviisc

*Fæa su'ndel præ
Gialda e rósa, l'é tut colorà
Li se spièna sota i pè
Come un tapé*

*La lus la riva bàsa
Al sol l'é dré che 'l vâ
E mi, cont' i egn che pàsa
Fò cumpègn*

*Me se fermi e me se vardi in gir
Vardi l'acqua che la scórr
Che la córr dré ai crap e sóra i crap
Pogi 'l cul*

*Castégna buida
Fæc che 'l scota la pèll
Vedi mus che grigna, de gent
Che ghé più*

*Schègna che scrèca
Mèn che smigola rosari e fil de lana
Vósc... Che i dis al pàter a lech
E li bestémia in'ti bôsch*

*Storia inventada de asen che i sgòla
Falsc e martel che 'l mòla
Sóta al fèn che séca
Ghé li mia raviisc*

Radici

*Foglie sul prato
Galle e rosse, è tutto colorato
Si stendono sotto i piedi
Come un tappeto*

*La luce arriva bassa
Il sole se ne sta andando
Ed io, con gli anni che passano
Faccio uguale*

*Mi fermo e mi guardo attorno
Guardo l'acqua che scorre
Che corre sui sassi e sopra i sassi
Appoggio il culo*

*Castagne bollite
Fuoco che scotta la pelle
Vedo facce che ridono, di gente
Che non c'è più*

*Sedia che scricchiola
Mani che scorrono rosari e filo di lana
Voci... Che dicono il Padre nostro a letto
E le bestemmie nei boschi*

*Storie inventate di asini che volano
Falce e martello che mola
Sotto il fieno che secca
Ci sono le mie radici*

Poesia nel dialetto di Sondalo di Emilia Simonelli

I dènt de leôn

*Un præ pièn de dènt de leôn,
n'ho cava su vergün, i é bôn
dopo quai dì de calt
al præ l'era tut giält;
pö al fiôr al se trašformerà
in de un ciüff biènc e pelos
come 'na bocina, con su tènna
simenza che 'n boff de vènt
al porterà dapertùt e al crescerà tènna
pientina.*

*Ma... ghè un ma...
al pasa na mama con i sè dói maiôn
che i rèma su tuč i fiôr gialt, pö*

I denti di leone (o tarassaco)

*Un prato pieno di denti di leone
ne ho cavati alcuni, sono buoni;
dopo qualche giornata calda
il prato era tutto giallo;
poi il fiore si trasfosmerà
in un soffione bianco peloso
come una pallina, con tanti piccoli semi
che un soffio di vento porterà ovunque
dando vita ad altrettante
piantine.*

*Ma... c'è un ma...
Passa una mamma con i suoi due bambini
che raccolgono i fiori gialli, poi*



*i vâ in de 'n cantôn e, con un sasc
i ghi pešta su tuç, e i ghi ha reduç
che 'l pareva rasegaduc'.*

*E... 'l prâ? ... come 'l fudés pasâ
li cavaléta, l'é reštâ ilò noma 'n pit
de erbéta.*

*Ma... al rišpèt per la natura se l'inségna
isci, mi disci de no, e ti?*

vanno in un cantuccio e, con un sasso
li pestano tutti, e li hanno ridotti
che sembrava segatura.

E... il prato? Come fossero passate le
cavallette, è rimasto soltanto un po'
di erbetta.

Il rispetto per la natura lo si insegna così?
Io direi di no, e tu?

Poesia nel dialetto di Sondrio di Luciano Fabris

Innamürà

*Mi sün dré spalancà i öc
sün intent a vardà el tò bel vis
e me senti en paradis.
La tua vüs de innamurada
la me fa perdi la strada.
Me ridesti – giò en te l'ort –
sun ancora viv – mia sun mort.
El tò vis par incant
le visin ai pomodor –
rüis in tel me cor.
Gu na voia de far l'amur
senza l'intervent del dutur
te se bèla
com n incant
te se bela cum la primavera
amur me, mia cara stela.*

Innamorato

Sto spalancando gli occhi
sono intento a guardare il tuo bel viso
e mi sento in paradiso.
La tua voce da innamorata
mi fa perdere la strada.
Mi ridesto – giù, nell'orto –
sono ancora vivo – non sono morto.
E il tuo viso per incanto
è vicino ai pomodori –
rosso nel mio cuore.
Ho una voglia di fare l'amore
senza l'intervento del dottore
sei bella
come un incanto
sei bella come la primavera
amore mio, mia cara stella.

Poesia nel dialetto di Sondrio di Massimiliano Gianotti

I nòs vèc'

*Sùta l'acqua, la fàm
Sùta la név, gh'è pàn
Sénza pàn, l'è gràn dàgn
Se creperà mài de fàm.*

*Per disnà, seguìs la fàm
Màja piàn, te vè luntàn
Càn al màja minga càn
Se pö di sà, quàn ghè fàm.*

*A pensà màl, se fa mài dàgn
Ròba töcia màl, mài guadàgn
Pòm masc', guàsta 'l cavàgn
Büsii, ingàn l'è dàgn.*

El Signòr dà segùnd i pàgn

I nostri vecchi

Sotto l'acqua, la fame
Sotto la neve, c'è il pane
Senza pane, grande danno
Non si morirà mai di fame.

Per cenare, segui la fame
Mangia piano, vai lontano
Cane non mangia cane
Si può dire sano, quando c'è la fame,

A pensare male, si fa mai danno
Roba presa male, è mai guadagno
Mela marcia, guasta il cesto
Bugie, inganni sono danni.

Il Signore da secondo i panni



*Bùn cavàl, s'è mài de sprunàl
Se ména la cùà 'mè i càn
Vàl pusè la sàlsa de la càrn.*

*Pàn e pàgn i è dei bùn cumpàgn
Sü 'n ti mùnt, cùn't i calcàgn
Giüich de man, giüich de vilàn
I mascalzùn i è tüc' cumpàgn.*

*Làrggh de bóca, strénc' de màn
Luntàn da chi cicàciara piàn
Brüt guadàgn el pòrta scià i dàgn
Sùmena bèn, 'mpienis i màn.*

*A da' minga, se pö gnè de spiciàn
A rimandà, se 'cörgerà dumàn
Dàm a trà e specia a digrignàm
specia fin a la fin de la mè màn.*

Buon cavallo, mai spronarlo
Si scodinzola la coda come i cani
Vale più la salsa della carne,

Pane e panni sono dei buoni compagni
Sui monti con le calcagna
Giochi di mani, giochi da villani
I mascalzoni sono tutti compagni.

Largo di bocca, stretto di mano
Lontano da chi parla piano
Brutto guadagno porta qua i danni
Semina bene, riempi le mani.

A non dare, non si può nemmeno aspettarne
A rimandare, ce ne accorgeremo domani
Dammi retta e aspetta a deridermi
aspetta alla fine della mia mano (di gioco).

Poesia nel dialetto di Talamona di Antonella Alemanni

La città u la cämpagno

*N'du-è se gavares de vijper sta mei?
Perdüdi dent per la città,
in du-è i te dis gni crepo gni sciopo,
u dent per la cämpagno,
in du-è i te sta sempri cul fiaa su la cupo?
In quii paisiñ piniñ,
in duè in del famigli ghè tànci fradei
e nä roscio de cüsin?
En du-è se stà mei?
La città la gà tànci divertiment,
teatro, cinema, musei,
tüti el siri tardi se pö' fà
a cascìà nä quai balo
che se pö' fà però daa in cämpagno,
gliò ghè sempri n'quai usterio
in du-è se pö' tirà tardi a ciaculà
e in cämpagno nàturalment
ghe mia tüt l'inquinament
che n'città n' gà de supurtà.
Tüt ul füm e tücc' i casott
a tüti gl'ur, ul dì e la nocc.
En cämpagno l'è tüta nätüro,
ul fracass l'è dumò nä quai bestio che glia fà
e se, de nocc l' pö' fa pagüira,
perché tu se mingo cus'è l'è,
te ve n 'ment n'quai legendo
de quänt n'di tempi in-daa
se favo sempri la fam
mä po' sè fà nä quai ridudo
che ghè d'otru da pensà,
n'ga de das n'a müido,*

La città o la campagna

Dove bisognerebbe vivere per stare meglio?
Persi dentro per la città,
dove non ti dicono neanche crepa,
o dentro per la campagna,
dove ti stanno sempre col fiato sul collo?
In quei paesini piccoli
dove nelle famiglie ci sono tanti fratelli
e un gran numero di cugini?
E dove si sta meglio?
In città ci sono tanti divertimenti,
teatro, cinema, musei,
tutte le sere tardi si può fare
a raccontare qualche storiella
che si può fare però anche in campagna,
la c'è sempre una qualche osteria
dove si può tirar tardi a chiacchierare
e in campagna naturalmente
non c'è tutto l'inquinamento
che in città dobbiamo sopportare.
Tutto il fumo e tutti i casini
a tutte le ore del giorno e della notte.
In campagna è tutta natura,
il fracasso è solo qualche bestia che lo fa
e, se di notte può far paura,
è perché non sai che cos'è,
ti viene in mente qualche leggenda
di quando nei tempi andati
si faceva sempre la fame,
ma poi ci si fa una risata
che c'è altro cui pensare,
bisogna darsi una mossa,



*mä mäi cumè n' de la città
 che iè sempri tücc' de preso,
 trop nervus fina per salüda,
 de curso dree al tram
 per n'dà de scià e de là,
 po'in palestro a fa pilates, sempri in de la reso,
 fà la speso e n'dà a tö i fiöi.
 Rivà a sira tücc' strach,
 po' amò levà sü e n'dà a laurà,
 n'du-è ei rivo giamò fiach,
 de dree al computer, intrunää,
 se tu ghe parlet, lur "cus'è?"
 sempri dree a pensà
 a vergut che ghè da fà.
 In cämpagno si, che la vita l'è düra,
 ma sempri in cuntatt cun la nätüra,
 in mez al virt se tira a cämpà,
 se tu mängiet mingò ciunädi
 piee de sustänsi tarucadi,
 che li te mändò al creatur
 ün bel puu primo dul temp,
 cumè tänti mätucadi
 ch' ei fa i giuven in città.
 In cämpagno tüt quel ch'ei pö' fa,
 l'è n'dà in cämpurelo,
 che l'è po' mingò ün pecaa.
 Ul'munt sempri n'sci l'è n'daa
 da quant ul temp l'è cuminciaa,
 per sti rop iè mäi mort negügn
 N'sumo, città u cämpagno, questa l'è la questiuñ,
 da per tütt ghè el so belèzi
 cumè daa el so gräni,
 ghe n'è mingò de certèzi,
 forsi gnää sulüziuñ
 per risolv stu prublema,
 ogni ügn el vif n'du-è ghe paar,
 da per lüü u tücc 'n 'semo,
 basto che ei staghì bee,
 in dul smog u cul suñ del cämpani,
 nuñ n'fà cumo ul disiva ul poeta,
 i ne lago a rümgna
 quii che vee po' dumää.*

ma mai come in città
 che son sempre tutti di fretta,
 troppo nervosi perfino per salutare,
 di corsa dietro al tram
 per andare di qua e di là
 poi in palestra a fare pilates sempre nella ressa,
 fare la spesa e andare a prendere i bambini.
 Arrivare a sera tutti stanchi,
 poi ancora alzarsi e andare a lavorare,
 dove arrivano già fiacchi,
 dietro al computer rintronati,
 se tu gli parli loro "cosa?"
 sempre dietro a pensare
 a qualcosa che c'è da fare.
 In campagna sì, la vita è dura,
 ma sempre a contatto con la natura,
 in mezzo al verde si tira a campare
 se non mangi schifezze
 piene di sostanze taroccate
 che ti mandano al creatore
 un bel po' prima del tempo
 come tante fesserie
 che fanno i giovani in città.
 In campagna tutto quel che si può fare,
 è andare in camporella,
 che non è poi un peccato.
 Il mondo è sempre andato così
 da quando il tempo è cominciato,
 per ste cose non è mai morto nessuno.
 Insomma, città o campagna questa è la questione,
 ogni luogo ha le sue bellezze,
 come anche le sue grane,
 non ci sono certezze,
 forse neanche soluzioni
 per risolvere questo problema
 ognuno vive dove gli pare,
 da solo o tutti insieme,
 basta che si stia bene,
 nello smog o col suono delle campane,
 noi facciamo come diceva il poeta,
 lasciamo a ruminare
 quelli che verranno domani.

Poesia nel dialetto di Tartano di Cesare Ciaponi

La vito? Ün buff de vent

*El mè vee scià n'pitt ul mäguñ,
 a vardà adèss la situaziuñ;
 quänt tu ghee n'puu de agn,
 la primo cumpagnio gliè el mägagn.*

*Suu näsüü in temp dè guèro,
 quänt i bardasi el giügavo n'de la tèro,*

La vita? Un soffio di vento

Mi viene qua un po' il magone,
 il guardare adesso la situazione;
 quando si è avanti con gli anni,
 la prima compagnia sono le magagne.

Sono nato in tempo di guerra,
 quando i bambini giocavano nella terra;



*da mǎngià: pulento, minestro e pāncott;
gnää l'umbrio de turtin e biscott.*

*Però n'sé vegnüü grânt istess,
i bardasi iero püsée fort de adèss;
incöö glia tiro sù a cuntentiñ;
insci da grânt, ei sarà amò piniñ.*

*Mä fem mingo ul prucess a la storio,
tücc da giuvegn se penso an puu de glorio;
senso n'da fo di termègn, nâtüralment,
l'è da cuntentass, per vèss cuntent.*

*De la giuvinezzo regordi el mätucadi,
quili, in dul cöör e gliè restadi;
nä bèlo stagiun senso penseer,
ün puu de divertiment e n'puu de duver.*

*Po' tu vegnèt grânt, la cǎmbio la vito,
adess, t'ee da tiralo ti la slito;
mingo sèmpri ul teree l'è gelaa,
l'pö' capità da mǎgunä', da mǎncà ul fiaa.*

*Tu strenget i denc', hoo la mǎladèto,
suu po' mingo ul prim che tiro la carètto;
ün bèl puu de strado uu giamò facc',
senso tropp lamentas, gni fà giù lacc'.*

*I agn ei paso, i fiööi ei vee grânt,
i töö regiur iè giamò n'daa al cǎmp-sǎnt;
ügn a la vólto, daa i fiööi ei s'en va,
el suriss n'puu, mä ghè negutt da fa.*

*Quant po' la rivo la pensiuñ,
el sé presento n'otro questiuñ;
se tu vö' mingo finì a cupà uur tütt ul dì
inventet vergutt da fa, fatt mingo cumpati.*

*E chilò se rivo a la fiñ de la storio,
per quel che rèsto, speri da pasal in glorio;
la vita l'è lungo, mä a la fiñ l'è n'buff de vent;
ün puu uu trebūlaa, però suu daa cuntent.*

da mangiare: polenta, minestra e pancotto,
neanche l'ombra di tortine e biscotti.

Però siamo diventati grandi lo stesso,
i bambini erano più forti di adesso;
oggi li tirano su a contentini,
così da grandi, saranno ancora piccini.

Ma non facciamo il processo alla storia,
tutti da giovani si pensava a un po' di gloria;
senza uscire dai confini, naturalmente,
bisogna accontentarsi, per essere contenti.

Della giovinezza ricordo gli scherzi,
quelli nel cuore sono rimasti;
una bella stagione senza pensieri,
un po' di divertimenti, un po' di doveri.

Poi si diventa grandi, cambia la vita,
adesso, devi tirarla tu la slitta;
non sempre il terreno è ghiacciato,
può capitare di magonare, di mancare il fiato.

Stringi i denti, hoo la maledetta,
non sono poi il primo che tira la carretta;
un bel po' di strada ho già fatto,
senza troopo lamentarsi, ne far giù latte.

Gli anni passano e i figli diventano grandi,
i tuoi genitori sono già al camposanto;
uno alla volta, anche i figli se ne vanno,
dispiace un po', ma non c'è niente da fare.

Quando poi arriva la pensione,
si presenta un'altra questione;
se non vuoi fare l'ammazza ore tutto il giorno,
inventati qualcosa fa fare, non farti compassionare.

E qui siamo alla fine della storia,
per quello che resta, spero di passarlo in gloria;
la vita è lunga, ma alla fine è un soffio di vento,
un po' ho tribolato, però sono anche contento.

Poesia nel dialetto di Tartano di Marino Spini

Sentüur de primauéra

*Tremula la tèrsa
nudità del ciél,
l'umida tèra
la brulica d'insett,
al se uolsa ul sturmì
de foi mòrti,
al cur su l'aria*

Sentore di primavera

*Tremola la tersa
nudità del cielo,
l'umida terra
brulica d'insetti,
si leva lo stormire
di foglie morte,
percorre l'aria*



*un runziu d'api,
i frem raiis
rigunfi de linfa,
gemmi d'argent
i spaca la scorsa.
I cala a frott
niuli a sculurì
i fianc di mut,
suspìr de brezzi
i porta sentiùr de piogi,
susùra ul ciél
spirai chi sè adagia
ne l'intim pusée funt.
L'è duls alùra riscuprì
ul sensu del uess,
riasapurà ul lent
fluì del téep,
intens trauas de uita
ne l'infìnì ubliu
velàa de silénsi.
In quest'ura nascundùda,
asediada de germoi d'umbria,
l'alegia ul cant sumess
d'un ardent mistér
e sùta l'incendi det ciéi,
un suspìr al trafficc l'anima,
al sè fà aprodu
d'erant pensée.*

*un ronzio d'api,
fremon radici
rigonfie di linfa,
gemme d'argento
spaccano la scorza.
Scendon a frotte
nuvole a scolorire
i fianchi dei monti,
sospiri di brezze
portan sentori di piogge,
sussurra l'aria
spiragli che si adagiano
nell'intimo più fondo.
È dolce allora riscoprire
il senso dell'essere,
riassaporare il lento
fluire del tempo,
intenso travaso di vita
nell'infinito oblio
velato di silenzi.
In quest'ora nascosta,
assediate di germogli d'ombra,
aleggia il canto sommesso
d'un ardente mistero
e sotto l'incendio del cielo,
un sospiro trafigge l'anima,
si fa approdo
d'erranti pensieri.*

Poesia nel dialetto di Toglio di Paolo Pietro Valli

Che maridöi!!!

*L'otra noc me so nsugnàt
Che me sere maridàt
Tüc chi me diseva: ma ramela pö scià
Che almeno dopu te po' fas giutà
Se te restet n por marèl
Te se de parti a tirà il rastèl*

*Dam a ment
Cu na femna n ca te sarè più cuntent
E mi por barba m su dac de fa
U vardat n giru cusa I ghera de truà*

*I ma dic n tanc el ghe né una che va be per ti
Se te la töghet miga te se prope n por giupì
Cume lu vista l me pareva gna vera
Che una iscì bela gnigun i l'eva ramàda
E per l'emuziùn tucave gna tera*

*Però cume lu ramàda scià
La ma tacàt a cumandà
Fa iscì fa iscìò*

Che matrimoniaccio!!!

*L'altra notte mi sono sognato
Che mi ero maritato
Tutti che mi dicevano: ma prendila
Che almeno dopo ti puoi fare aiutare
Se resti un povero marellò
Sei da solo a tirare il rastrello*

*Dammi retta
Con una donna in casa sarai più contento
Ed io povero scapolone mi son dato da fare
Ho guardato in giro cosa c'era da trovare*

*Mi hanno detto in tanti, ce n'è una che una che va
bene per te Se non la prendi sei proprio un povero
gioppino. Come l'ho vista non mi pareva vero
Che una così bella nessuno l'aveva presa.
E per l'emozione non toccavo terra*

*Però come l'ho presa
Ha cominciato a comandare
Fai così fai cosà*



*Stu mur ma de tral giò
Sta cantinela la va spustada e
Quelotra la va nbiancada.*

*Ades che n met su famiglia te de tòm
na machina più granda
Te volerè miga fam girà amù cula Panda
Difati l me par gna vèra
La ma ramat scià na specie de curiera
E mi paga taramot
Cui soldi chi è mai abòt*

*So più padrùn de la me cà
Le sempre gliò a netà
La gira cun n spray
Perché l ghe la su cui batteri che la vol cupai
La lava tut cun l'amuchina
E la vol famla duperà per disinfetà
anca la vachina*

*I me cavai che per mi ie la lus di occ
La me dis che ie piè de piöc
Per pasà la porta tuti volte go de fa n sbuentùn
Se no la me dis che so brodec cuma l ciun*

*N ghe la facia a fa dü fioi
L masc le m por slufit
Che l maia gna mpit
Pensì che l e iscì pistola
Che sa gna cume le fac na carriöla*

*La sceta a ramà scià murus la se da de fa
L'impurtant le de miga fala laurà
Se i se rama a una a baiàm drè
I me dis che su vistit cuma n strascè!*

*Ah che maridöi
Per miga ech sti prublemi e delusiun
Aris fac più bel a maridà el ciun
Almeno quel el maia el tàas
E po le bun de cuntentas
Nvece quela la me dis
Varda gliò quel
Che de ti le più spert e l è più bel
Ma la se vet miga che le le diventada
N marüdel.*

*Per la disperaziun u caragnàt
Ma per furtuna dopu
Me su svegliàt*

Questo muro dobbiamo buttarlo giù
Questa cantinella va spostata
E quell'altra va imbiancata

Adesso che mettiamo su famiglia devi prendermi
Una macchina più grande
Non vorrai farmi girare ancora con la Panda
Infatti non mi sembra vero
Mi ha preso una specie di corriera
Ed io paga babbeo con i soldi che
Non sono mai abbastanza

Non sono più padrone della mia casa
È sempre lì a pulire
Gira sempre con uno spray
Perché ce l'ha con i batteri e li vuole ammazzare
Lava tutto con l'amuchina
E vuol farmela usare per disinfettare anche
La mucca

I miei cavalli, che per me sono la luce dei miei
occhi, mi dice che sono pieni di pidocchi
per passare la porta tutte le volte devo fare uno
"sbollentone" se no mi dice che sono sporco come il
maiale

Siamo riusciti a fare un paio di figli
Il maschio è un povero rachitico
Che non mangia niente
Pensate è così pistola
Che non sa neanche come è fatta una carriola

La ragazza a procurarsi morosi si da da fare
L'importante è di non farla lavorare
Se si mettono d'accordo a sgridarmi
Mi dicono che sono vestito come uno straccione!

Ah che matrimoniaccio
Per non avere questi problemi e delusioni
Avrei fatto meglio a sposare il maiale
Almeno quello mangia e sta zitto
E poi si sa accontentare
Invece quella mi dice
Guarda quello
che di te è più intelligente e più bello
Ma non si vede che è diventata
Una cicciona

Per la disperazione ho pianto
Ma per fortuna dopo
Mi sono svegliato



Poesia nel dialetto di Tirano di Claudia Fabbri

'n regòrd pròpi dulce

Quan che de raisina 'ndavi a truā l'ava,
la ma ciapava sempri sciá, a prœf de lē;
la ma diseva: "Te se pròpi al mè bel ratín"
e la ma fava, 'l regòrdi bē,
'na cara cun la sua mā che raspava giüst 'n pitin.

L'era 'na mā rügusa, rapulenta,
de quili che laúra la campagna,
ma mi la sentivi cun piasē
per l'amur che ghera int e seri tüta cuntenta.
Restavi ilió, cumpagna de chi che 'l sculta
vulentera 'l sul sü 'n del müs quan che 'l fa 'n po'
frécc.

Dopu la meteva sta mā 'n tasca del scusál
e la tirava fó varguta de bun de dām,
'n cuntentin miga sempri uguál:
Ina volta l'era 'n mentín,
'n otra volta 'na caramela de rabarbaro u de ors,
upür 'n cedrín,
u anca 'n tuchelín de zücher candī,
maron e trasparent che, pü de li volti,
al ta fügiva fó di dī de tant che l'era piscinín.

'N dí, gungulandus tüta, d'en scartuzzín,
la ma esibís deli caramelüsci verdi...
e, gnanca li füs 'n gran tesór, la ma dis:
"Questi chi i é prezüsi cume l'or!
I u tæci l'otru dí dal Matiazzo, al spiziē;
me li sō faci dā cul rest vansá de du cascè.
I é li "gemme di pino Brielli",
li fa bē, anca ai raisin "...buoni e belli"
li cüra la tús, li slarga 'l fiā
e, per de pü, i ambelís anca la vús".

Dim a trá, credímal, disi miga 'na busìa,
l'é ün di mē pü bèi regòrcc che mai ghe sia.
Tüti li volti che me trui 'n buca
'stu saü de menta e de otri erbi, che ilura eri pruā,
al ma vē 'n ment la mia ava Angelina
cun adòs quel udür de saün de cā e de fugulā,
quela mā rüstega ma piena de sentiment che u mai
desmentegā.

So stacia cuntenta abot abot,
quan, pü avanti, ó legiü che, la stesa roba,
l'era capitada anca a 'n famus scritur francés
'ntant che 'l puciava 'n del té 'n biscot.
'L gā avü la stesa ilüminaziün:
l'a cuminciā a regurdás 'l temp pasā che 'l credeva
'l füs perdü.

Un ricordo proprio dolce

Quando da bambina andavo a trovare la nonna,
mi prendeva sempre qua, presso di lei;
mi diceva: "Sei proprio il mio bel topolino"
e mi faceva, lo ricordo bene,
una carezza con la sua mano che raspava giusto un
po'.

Era una mano rugosa, ruvida,
di quelle che lavorano la campagna,
ma io la sentivo con piacere
per l'amore che c'era dentro ed ero tutta contenta.
Restavo lì, come chi ascolta il sole
volentieri sul viso quando fa un po' freddo.

Dopo metteva questa mano nella tasca del
grembiule e tirava fuori qualcosa di buono da
darmi, un contentino non sempre uguale:
una volta era un mentino,
un'altra volta una caramella di rabarbaro o di orzo,
oppure un cedrino,
o anche un pezzettino di zucchero candito,
marrone e trasparente che, il più delle volte,
ti fuggiva fuori dalle dita tanto era piccolino.

Un giorno, gongolandosi tutta, da un cartoccino,
mi esibisce delle caramelline verdi...
e, neanche fossero un grande tesoro, mi dice:
"Queste qui sono preziose come l'oro!
Le ho prese l'altro giorno dal Matiazzo, il
farmacista; me le sono fatte dare con il resto
avanzato di due cascè. Sono le "gemme di pino
Brielli", fanno bene, anche ai bambini "...buoni e
belli", curano la tosse, allargano il fiato
e, per di più, abbelliscono anche la voce".

Datemi retta, credetemi, non dico una bugia,
è uno dei miei più bei ricordi che mai ci sia.
Tutte le volte che mi trovo in bocca
questo sapore di menta e di altre erbe, che allora
avevo provato, mi viene in mente la mia nonna
Angelina, con addosso quell'odore di sapone di casa
e di focolare, quella mano rustica ma piena di
sentimento che non ho mai dimenticato.

Sono stata abbastanza contenta
quando, più avanti, ho letto che, la stessa cosa,
era capitata anche ad un famoso scrittore francese
intanto che inzuppava nel the un biscotto.
Ha avuto la stessa illuminazione:
ha cominciato a ricordare il tempo passato che
credeva fosse perduto.



*Mi, propi cüme lü, u facc 'sta cunsideraziün:
l'è propi tüt mund e paés
e 'n sé propi tücc cumpagn.*

*A regurdā certi robì belì che te credevet
desmentegadi,
prima de tüt l'è 'na benediziün, e cul pasā di agn,
te prüet sempri pü grandi emuziün.
Me augüri de sciüsciá amó tanti de 'sti caramelini
che, pü che de pin,
li gá al güst de l'amur pü dulsc e fin.*

Io, proprio come lui, ho fatto questa
considerazione: è proprio tutto mondo e paese
e siamo proprio tutti uguali.

A ricordare certe cose belle che credevi
dimenticate,
prima di tutto è una benedizione, e col passare degli
anni, provi sempre più grandi emozioni.
Mi auguro di succhiare ancora tante di queste
caramelline che, più che di pino,
hanno il gusto dell'amore più dolce e fino.

Poesia nel dialetto di **Valdisotto** di **Marco Rodigari**

Dré a fén

*I nòs nóni i fàen molta fadiga
a segàr li cošta cu falc' e cuzéir
i tacàen debót, i špeitàen miga al céir
se no la marenda i la vedéen miga.*

*Li nóna i vàen cui ràis a la butìga
fì fàen su li calza e i dopràen al teléir
li šcadenàen abòt che in un dì un péir
al par che li tìries dré a li furmiga.*

*Šcantiga al fén e fa su i baštardéi
quan che le séch càrghel int ne la blaca
ménel ne la dia piàn piàn int in taulà.*

*Dré a fén lu per tut al dì l'ha magulà
per dàrghel ó tót invèrn a la vaca
e dišmentighédum miga i pòr vedéi!*

A fare fieno

I nostri nonni facevano molta fatica
a tagliare il fieno sui pendii con la falce e
l'affilalama, iniziavano presto e non aspettavano il
chiaro altrimenti il cibo non l'avrebbero visto (visto
che ci voleva parecchio tempo).

Le nonne andavano coi ragazzi al negozio,
facevano le calze e usavano il telaio,
tessevano così in fretta che ne facevano un paio al
giorno, sembra che assomiglino alle formiche (che
preparano velocemente ciò che serve loro per
l'inverno).

Sparpaglia il fieno e fai i mucchietti,
quando è secco caricalo sul telo usato per la
fienagione e portalo nel mucchio del deposito pian
piano

Lui per tutto il giorno ha lavorato a far fieno, per
poterlo dare da mangiare alla mucca per tutto
l'inverno e non dimentichiamoci anche dei poveri
vitelli!